

# La Revuo Orienta



**JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO**

ŜIN'OGAŬAMAĈI III, UŜIGOME, TOKIO





目次	編輯者 伊藤 己酉三
Vizito de F-ino Sinnotte al Nia Lando .....	129
日本に於ける國際語論の始め .....	粟飯原 晋 130
新刊紹介 .....	大島 義夫 131
エスペラント界雑誌の紹介 .....	132
讀本と文範 .....	川崎 直一 134
邪道に彷徨する國際語製造狂(3).....	岡本 好次 136
初等講座 Hinda Fabelo .....	吉野 櫻雄 138
中等講座 Patro (Ĉehov) .....	松本 清彦 140
La Aspiro de Onklo Denĉo .....	142
通俗科學欄 Pri Radio .....	高岸 榮次郎 144
史劇「グラシヤ」.....	藤澤 古雪 147
海外報道.....	伊藤 己酉三 151
内地報道.....	155
會員の聲 .....	160
編輯後記.....	160
(表紙) 五月晴.....	露木 清彦

### ★ 中等講習會

時日 金曜日午後七時より學會にて(隨時入會可)

用書 Bona Sinjorino

會費 月額金五十錢

### ★ 例會兼研究會

毎水曜日午後七時より Hamleto 研究

會費不用

### ★ 會話會

5月17日(第三土曜)午後七時より  
丸の内鐵道俱樂部(市電永樂町下車日  
活本社を南へ右に折れる丸之内ホテル  
の眞後)に於て。

話者 理研研究員吉城忠正氏の falsita  
papermono の化學的研究につい  
ての興味深い話あり。

(4月には Sinnotte 嬢歡迎會の爲に中止)

會費金五錢



## Vizito de F-ino E.A. Sinnotte al Nia Lando

F-ino E. A. Sinntte, aŭstralia samideanino kaj aŭtorino de la originala novelo „Lilio“, vizitis japanujon, la landon de la leviĝanta suno, la 27-an de marto. Ŝia vizito estis ĝustatempa por admiri la belajn kaj mondfamajn ĉerizflorojn.

Alveninte al Kioto, ŝi demandis al la direktoro de la hotelo, ĉu li konas iun Esp-iston en la urbo, kaj tiun vesperon vizitis ŝin kelkaj samideanoj. La sekvantan tagon ili gvidis ŝin tra la urbo, vespere akompanis ŝin por rigardi belan japanan dancon kaj multe amuzis ŝin. En Tokio S-roj Okamoto kaj Hirasaua vizitis ŝin kaj post kelkaj tagoj oni havis bonveniga kunvenon por ŝi. Dume ŝi esploris la rekonstruitan modernan urbon kaj vizitis Nikko fama pro la belegaj sanktejo kaj



De dekstre: Hirasaua,  
F-ino Sinnotte kaj Okamoto.

naturu. Ĉio estis mirinde bela por ŝi.

La 14-an de aprilo kunveno por bonvenigi F-inon Sinnotte estis okazigata samtempe kun la Zamenhofa festo en la konstruaĵo de Junulara Kristana Asocio.

Kunvenis ĉirkaŭ 60 gesamideanoj. Post la vespermanĝo F-ino Sinnotte parolis pri la impreso, kiun ŝi ricevis en nia lando. Ŝiajn

parolon sekvis salutoj de S-roj Aguro, Ŝimizu, Kuraĉi kaj Sasaki. Ankaŭ estis kelkaj donacoj.

Klara Rondo, rondo de Tokiaj Esp-istinoj, aranĝis kunvenon por la sama celo en la 13-a. Ĉeestis 16 samideaninoj, inter kiuj estis ankaŭ F-inoj Alexander kaj Casy. Kiel memorajon, oni donacis al la gastino folion, sur kiun ĉiuj subskribis. Ankaŭ 7-jara filineto de S-ino Sasaki lerte subskribis.

Ŝi adiaŭis nian landon la 17-an. Ŝia restado estis mallonga, sed ŝi havis multajn okazojn vidi japanajn gesamideanojn kaj ĉefajn famlokojn. Se ŝi ne apartenus al nia anaro, estus certe, ke ŝi ne ricevis tiun ĝojon, kiun nur Esp-istoj sentas.

Baldaŭ ŝi rehejmiĝos kun diversaj memorajoj; ĉiufoje kiam ŝi vidos ilin, ili refreŝigos al ŝi la memoron kaj invitos ŝin al refoja vizito. Ni esperas, ke la revizito, kiun ŝi promesis al ni, nepre efektiviĝos.



## 日本に於ける國際語論の始

粟飯原 晋

### 51 萬國工業會議の印象

1929 年秋東京に開かれた萬國工業會議には會議に出席せる同志の方々によつて、エスペラント語採用の問題が提出せられたが、博士ギルプレス夫人は、その印象記に於て、

『日本滞在の全期間中、言葉の相違は非常に不利益な條件の一つであつたけれども、只一つ此の障壁を破るものは、工業者の全部が共通した同じ術語を使用することであつたのを始め、彼等の大多數が、英、佛、獨語を理解し、且工業者の特性としてスケッチ、定式、寫眞等を國際語に替へて使用し、以てその意見を表白する能力を持つてゐたことも頗る好都合であつた。最初の夜に吾等の大部分が感じたのは、英語がゆつくり然も正確に話されて、それが一般的用語たらんとしてゐた事で寧ろその方が遙かにいゝ結果を齎し、人工的言葉などはそれがどれほど興味あり且便利だとしても全く不必要だと考へた。』

エスペラント反對の口吻を洩し、日本側出席者が相當多くに日本語を使用したことに對し、

『會長が開會の辭を日本語で述べたのを始めとし、多くの英語の話せる日本人も會議中は悉く日本語を用ひたが、私自身は之を以て寧ろ賢明な方法だと思つた。彼等はそれに依つて不自由な外國語を使ふよりも、以上の名譽と信頼を把持し、會合してゐる彼等の母國人に快感を與へ、英語を日本語に通譯するの煩瑣を省き、これによつて傍聴せる日本人、殊に學生に對して此の會議を最も教育的なものとして生かした』と(日刊工業新聞、Feb. 14, 1930)。また萬國工業會議と時を同じうして開かれた世界動力會議東京部會に出席せるニウヨーク大學のジョセフ・ロー教授も、感想を發表して曰く。

『世界動力會議は、殆ど全部英語で行はれた。この英語は日本の中學校で五年に亘つて教へられる必修課目で、これによつて日本人の八割は英語をある程度まで話せる様になるのである。』

### 52 日本の國際語論の始

『かく諸國の人打交はり、皆々同じ言葉にて相語らうはいづくの言葉か、』『これは旅の言葉といふものなり。諸國の人民次第に交はり、いつともなしに萬國に普通の言葉いで來り、これさへ知れば何國にゆき、いづくの人と語るにも分らぬこそなき故に、旅ゆく人はたれもかも之を用ひていはざるなし。されど世界一般の言葉となるは尙この上數百年の後なるべし。』これは明治元年(1868年)近藤真琴氏譯の「新未來記」(石井研堂氏著『明治事物起原』より)中の一節で、國際語を旅の言葉としてゐる。之れが先づ日本に於ける國際語論の最初のものではなからうか。

その後明治7年(1874年)には貴族院議員男爵阪谷芳郎博士の父、阪谷素氏(朗蘆と號す)が、明六雜誌第10號に『萬國共通語の必要』を説いた。阪谷素氏は文久の間、攘夷開國の兩議天下の耳目を聳動し、海内騷然たる中にも、堅く開國論を説へた學殖、識見の優れた學者であつた。1930年1月15日は同氏の五十年忌に當り、徳富蘇峰氏も東京日々紙上に『阪谷朗蘆先生の五十年忌』なる一文を掲げ、『明治の初期に於て、是の漢學の大家、特に漢文の大家たる先生は、口語體をもて文を綴つた。世界共通語論を唱道した云々。』と書いてゐる。次にその萬國共通語必要論を掲げん、(同志矢來里人氏の好意による)。

『嗚呼實用の道豈文字言語の異同にあらんや、而して其の異同により多少の精神光陰を消費す、實に五大洲中開化を妨ぐるも亦大なり、豈可歎の甚に非ずや。然則如何曰萬國文字言語を一にせん、而已夫天地の間同に同の妙あり、人各善惡を善惡とす、利害を利害とする如の類是なり、異に異の妙あり。此器物彼器物と形質を異にし、以て萬用に應じ、我父母妻子と顔面を別にし混記の害なき如き是なり。獨文字言語に至りては人々其辭を殊にし、其音聲を別にすれば之を同一にする無害にして唯有利のみ。其便にして學問交際の益を爲す實に宏大なり。今唯我國內のみを同一にせんとする事行れ、△り礙りも亦多し、宜く其説を大にし、萬國混同の策を立つべし。』



# 新 刊 紹 介

大 島 義 夫

★KOMPLETA GRAMATIKO, Paul Fruictier, reviziita kaj kompletigita de S. Grenkamp-kornfeld, 15×22 cm. p. 187 eld. Esperantista Voĉo, Jaslo, Pollando, 1930.

久しく絶版になつていた P. Fruictier の名著 „Esperanta Sintakso“ と „La Esperanta Vortfarado“ とを合わせ, Grenkamp によつて増補, 整理され, 更に原著者の眼を経て厳密に訂正された esp. の文章論と単語論である。

Esp. の文法は僅か 16 ケ條から成るという。しかしその文法と文例集とでわ, 詳細に体系的に esp. の構造を知るにわ不十分である。その 16 ケ條の文法規則と基本的文例集とから抽出して, esp. を法則的に體系づけたのが本書だ。もちろん文法的分析が esp. 修得のすべてでわないが, 一應わその構成を部分的に靜的に研究する必要がある。その點で本書は多くの esp-isto に讀まるべきものである。(定價 2 圓 10 錢。洋書取次部に在り。)

★BIBLIOGRAFIO DE INTERNACIA LINGVO, komp. k. koment. de P. E. Stojan, 14×24 cm. p. 560, eld. Bibliografia Servo de UEA. Tour de l'Île, Genève. 1929.

UEA の圖書館に立籠つてゐる Stojan の著。subtitolo が示すが如く本書は人類の持つた國際語世界語その他共通語に關する文獻の總整理をなしたものである。即ちその副題は Historia sistemo katalogo de filologia, lingvistika kaj poliglota literaturo pri universala alfabeto, filozofia gramatiko, signaro, gest-lingvo, pazigrafio, internacia helpa lingvo kaj logistiko.

Biblio, Decarte の昔から 1928 年 Neolatino の文獻に至る 6,333 の文獻目録が完全に近いほどよく集聚されている。本書は世界語を求めて長い間歩き續けて來た人類の大きな努力の足跡を窺い得ると共にその科學的研究に強固な足場を提供したと言えよう。

★INTERNACIONAL STENOGRAFIO, F. de Kunovski, 14×18 cm. p. 15 eld. Instituto de Internacional stenografio, Duisburg Friedenstr. 79, Germanujo.

最近各國の速記界に非常な勢で擴まりつゝ

ある „Intersteno“ の esp. で書かれた英, 獨, 佛, 西, 伊, 波, 露語速記の入門書。今まで各國それぞれに存在した速記符號を, 發音上からすつかり整理して, 一定の發音に應じて一定の符號を使用できるようにした, 速記界の esp. である。すでに 22 ケ國語で書いた „Intersteno“ が出され, 最近, その機關紙は esp. 語版と速記版とを出すことになつた。日本語版は門司の同志大場格氏の努力によつて近く出される筈。速記に興味を持つ人の大きな關心事だ。

★KURSA LERNOLIBRO, E. Privat, 12×16 cm. p. 78. eld. Friedrich Ellersiek, Berlin, Germanujo, 1930.

會話を主とした全文 esp. の教科書。„Karlo“ とともに世界的に擴められたもの。その第七版。これで 4 萬部出されたことになる。

★TEORIO PRI EVOLUCIO DE KONO, Nadina Kolovrat, 13×20 cm. p. 30. eld. „Esperantista Voĉo, Jaslo, Pollando.

眞善美の三元論を世界現象全般に適用した古典的觀念論的思索とでも言えよう。1909 年に出版されたもの。

★MALRIĈA KNABO Dro. Jan Herben, trad. de T. Mrazkova k. B. Pittner, 15×19 cm. p. 136. eld. Moraviaj Esp. Pioniroj, Ĉekoslovakujo. 1930.

1930 年 3 月 7 日の誕生記念に翻譯出版されたチェコの大統領マサリツクの傳記。貧家の子として生れ, その生涯の大半をチェコ獨立運動に過ごした彼の生いたちをかなり詳細に記してある。

★點字エスペラント講義, 第一卷中西義雄著, 19×26 cm. p. 80 定價 70 錢, 福岡縣八屋町濟世軍點字出版部 1929.

全文點字で説いたエス講義書。表紙を除いてすつかり點字なのでさつぱり内容を理解し得ないが, エス語研究に惠まれてゐることの勤い盲人諸君に大きな光明を與えるものであらうことと信ずる。



## エスペラント界雑誌の紹介

最初の雑誌は 1889 年 Zamenhof 博士が編輯し Chr. Schmidt 氏により發行せられた、*La Esperantisto* である。1890 年 10 號からは發行も Z. 博士の手に移り、1892 年より W. H. Trompeter 氏が發行した。1895 年まで繼續。これに次いで 1896 年 *Lingvo Internacia* が佛蘭西から出版され 1920 年まで續いたが 1915 年より 1919 年までは大戰の爲に休刊した。*La Revuo* は 1906 年から出版され 1912 年まで續いた。次に現在の主な雑誌を挙げる。

### 國際的のもの

#### 一般内容

*Esperanto* 月刊. *Universala Esperanto-Asocio* (U E A), 1 Tour de l'Île, Genève, Svislando.

*Heroldo de Esperanto* 週刊. *Heroldo de Esperanto*, 94 Brüsseler Str., Köln. Germanujo.

*Verda Stelo* 月刊. 同上、主に文藝物

*La Movado* 月刊. *Societo Franca por la Propagando de Esperanto* (S. F. P. E.), 97 rue Saint-Lazare, Paris IX.

盲人用: *Esperanta Ligilo* 月刊. 點字、H. Thilander, Stocksund, Svedujo.

*Ligilo por Vidantoj* 年四回. *Esp. Ligilo* よりの抜萃印刷. H. Thilander, Stocksund, Svedujo.

鐵道従業員: *La Fervojisto* 月刊. *Internacia Asocio de la Esperantistaj Fervojistoj*, Ilija Puhalo, Zagreb, Strojarska cesta, Jugoslavujo.

學習用: *Esperanto-praktiko* 月刊. エスペラント學習用、Friedrich Ellersiek.

青年: *Esperanto-Junularo* 月刊. *Tutmonda Esperanto-Junulara Asocio*, Wedellstr. 17, Leipzig N 23.

社會: *Sennaciulo* 週刊. *Sennacieca Asocio Tutmonda* (S A T), Rich. Lerchner, Colmstrasse 1, Leipzig O 27, Germanujo.

*La Nova Epoko* 月刊. S A T の文藝科學雜誌

醫學: *Internacia Medicina Revuo* 年六回. *Tutmonda Esperantista Kuracista Asocio* (T E K A) D-ro Briquet, 48 Boulevard Montebello, Lille, Francujo.

教育學: *Internacia Pedagogia Revuo* 月刊. *Tutmonda Asocio de Geinstruistoj Esperantistoj* (T A-G E), M. Goldberg, Leipzig-Oetzsch, Im Lumbsch, Germanujo.

郵便電信: *La Interligilo de l' P. T. T.* 月刊. *Internacia Ligo de Esperantistoj Poŝt- kaj Telegraf-Oficistaro* (I L E P T O), Petro Filliâtre, 54 Rue Custine, Paris XVIII.

宗教: *Espero katolika* 月刊. *Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista*, F-ino M. Larroche, 55 Rue de Vaugirard, Paris VI.

*La Ora Epoko* 月刊 (但し近年不規律). *Internacia Eldona Komitato*, Alfred Egg, P. F. 100, Baden, Argovia, Svislando.

*Kristana Revuo* 月刊. F. H. Hanbury, 454 Camden Road, London N. 7.

*Inter Ni* (基督教) 月刊. *Interniario*, Livingstone Jenkins, 64 St. Thomas Rd., London N4.

*Espero Teozofia* 年四回. *Teozofia Esperanta Ligo*, V. Cimr, Praha-Sporilov, 45-22, Ĉeĥoslovakujo.

*Omoto Internacia* 月刊. *Universala Homama Asocio*, K. Nišimura, 124 Rue de la Pompe Paris 16.

*Oomoto* 月刊. 大本普及會、龜岡、京都府、

*La Nova Tago* (バハイ教) 年四回. *Bahaa Esperanto-Eldonejo*, Postfach 8, Wandsbeck, Germanujo.

科學: *Bulteno de Internacia Scienca Asocio Esperantista* (I. S. A. E.), 年四回. C. Rousseau, 32. Grande Rue, Enghien-les-Bains (Seine-et-Oise), Francujo.

義勇團: *Skolta Heroldo* 月刊. *Skolta Esperantista Ligo*, G. Ramboux, 22, Cours Albert 1<sup>o</sup>, Paris VIII.

速記: *Internacia Stenografisto* 隔月. *Internacia Asocio de l' Esperantistaj Stenografistoj*, R. J. Haillex, 95 rue Van der Elst, Watermael-Bruxelles, Belgujo.



菜食主義: *Vegetarano* 年四回. *Vegetara Ligo Esperantista*, Oscar Bünemann, Papenhuderstr. 32 II, Hamburg 24, Germanujo.

## 各 國 雜 誌

### I. エスペラントのみにて書かれたもの。

*Belga Esperantisto* 月刊. *Belga Ligo Esperantista*, F. Mathieux, 94 Avenue Bel-Air, Uccle Belgujo.

*Bulgara Esperantisto* 月刊. *Bulgara Esperantista Asocio*, Pengo Maglov. 4, Rue, Bulgarujo.

*Marto* 月刊. *Germana Esperanto-Ligo en Ĉeĥoslovakujo*, Habakladraŭ, Ĉeĥoslovakujo.

### II. エスペラント及自國語併用。

*Argentina Esperantisto* 月刊. Carlos Pellegrini, 238 Buenos Aires, Argentino.

*Suda Kruco* 月刊. *Aŭstralazia Esperanto-Asocio*, Box 731. Elizabeth Street, Post Office, Melbourne, Aŭstralio.

*Aŭstria Esperantisto* 月刊. *Aŭstria Esperanto-Asocio*, Hugo Steiner, Postfach 26, Korneuburg apud Wien, Aŭstrio.

*La Socialisto* 月刊. *Aŭstria Laborista Ligo Esperantista*, A. Klati, Holochergasse 36-12, Wien, XV, Aŭstrio.

*Brazila Esperantisto* 隔月. *Brazila Ligo Esperantista*, Praça Quinze de Novembro, 101 Rio de Janeiro. Brazilio.

*British Esperantist* 月刊. British Esperanto Association, 142 High Holborn, London WCI.

*International Language* 月刊. 同上。

*La Progreso* 月刊. *Ĉeĥoslovaka Asocio Esperantista*, Sochařská 333, Praha VII. Ĉeĥoslovakujo.

*La Verda Lumo* 月刊. *Ŝanhaja Esperanto-Asocio*, P. O. 1332, Shanghai, Ĥinujo.

*Ĥina Telegrafisto* 月刊. Iĉio Sun, 804 A Loh-An-Li, Kwenming Road, Shanghai, Ĥinujo.

*Esperanto-utiset* 年十回. *Esperanto-Instituto de Finnlando*, kluuvikatu 7, Helsinki, Finnlando.

*Paris-Esperanto* 月刊. *Pariza Esperanto-Grupo*, M. René Dupois, 58 rue de la Tombe-Issoire, Paris 14.

*Germana Esperantisto* 月刊. *Germana Esperanto-Asocio*, Wilms-Strasse, Berlin SW 61, Germanujo.

*Arbeiter-Esperantist* 月刊. *Laborista Esperanto-Asocio por la Germanlingvaj Regionoj*, Arcisstr. 48, München, Germanujo.

*Hispana Esperanto* 月刊. Julio Mangada, Glorieta de Bilbao 5, Madrid, Hispanujo.

*Hungara Heroldo* 年十回. Pongrác-ut. 17, XIV-71, Budapest X, Hungarujo.

*L'Esperanto* 月刊. A. Paolet, San Vito al Tagliamento, Italujo.

*Konkordo* 月刊. *Jugoslavaj Esperantistoj*, Konkordo, Maribor, Jugoslavujo.

*Holanda Esperantisto* 隔週. *Nederlanda Esperanto-Movado*, Brinkstraat 7, Amsterdam, Nederlando.

*Utrechta Esperantisto* 月刊. *Utrechta Esperanto-Rondo*, F-ino J. W. Woutersen, 2e, Atjehstraat 11, Utrecht, Nederlando.

*Arbeider-Esperantisten* 月刊. Agado, Poŝtkesto 407, Oslo, Norvegujo.

*Pola Esperantisto* 月刊. Lubicz 34, Kraków, Polujo.

*Bulteno de SEU* 月刊. *Sovetrespublikara Esperantista Unio*, Spiridonovka 15, Moskva, U. S. S. R.

*Svenska Esperanto-Tidningen* 月刊. *Sveda Esperanto-Federacio*, Eldona Societo Esperanto, Stockholm I, Svedujo.

*Amerika Esperantisto* 月刊. The Esperanto-Association of North-America, 1591 Anderson Ave., Forte Lee, N. J. Usono.

以上大部分は學會にて交換して居るものであります。購讀料其他詳しい事は學會へ御問合せ下さい。Esperanto, Heroldo de Esperanto 及 Bulteno de I. S. A. E. は年末に學會で取次いでゐます。



## 読本と文範

### 初等獨習書のすぐつぎに読むべきものとしての

川崎直一

#### ——まえがき——

初等獨習書(例: 小坂, 「エスペラント捷徑」)を読んでからさてそのつぎにどんな本を勉強すべきかというこゝろ重要な問題である。なぜならば、このときもしその本の撰擇がよろしきを与えなかつたならば、せつかく正しい知識體系の初歩を信賴すべき初等獨習書から受けていても、その初歩的體系を健全に發展さしてゆくことを、そのため、あるいは時間的におくらしめ、あるいは誤れる方向にそれしめ、あるいは極端なる場合にわ研學の熱情に燃える者のその熱情を冷却せしめるにいたる。さてしからば、以上のようなことにおちいらないように、いかなる種類の本を選ぶべきか、ということになるのでわあるが、しかしこの「いかなる…」というこゝろその研學者の教養、趣味、あるいは研學にあてうることのできる時間の數、あるいはまたその研學者の研學の目的、その他などによつて種々さまざまに、處置せねばならないので、一がい、總括的に、「これこれの本がもつとも適當である。」というこゝろもちろんできない。すなわちある人わ初等獨習書の後すぐに *En Okcidento Nenio Nova* を讀んでもよからうし、ある人わ詳細なる註のついたごくやさしい笑話(例: 松崎, 「やさしい讀物」)のごときを適當とするであらう。しかし以下私が述べようとするのわ、主として言語そのものを正しくつかますため、適當に arangi された書物——すなわち讀本、文範の類について、すこしく説明を試みたい。ただそのまえに注意しておきたいのわ、もさより私わエスペラントに關する讀本、文範の類を全部讀んだわけでない、ただ私の目につくことのできた數種のものにかぎることである、ゆゑにここに私のあげたもの以外にあるいわ rekomendinda なものがあるかどうかわこの小論文の直接に關係することでない。

#### ——紹介——

1. *Fundamenta Krestomatio* 誰でもこれを最初に讀むようである。なるほどこの書わその序文にもあるさうり、Zamenhof が文章の軌範として編んだもの(Z. 自身のものさ、多くの *Esperantistoj* の作品さよりなる)であり、ゆゑに *Esperantisto* たるものわかならずこの書をよく研究しなければならない。しかしながら、初等獨習書のそのすぐつぎにこの書を讀むこゝろはたして策の上乗のものであらうか? この本の内容わ主として *Esperanto* 初期すなわち 19 世紀ぐらゐのごく古い時代の著作が多く、今日の *Esperanto* の文體からみればさきに *arkaismo* さなつてゐるもの(例: *la plej bone* のごとき場合の *la* の用法)もあり、初學者の讀物としてわどうかと思われる。*Fundamenta Krestomatio* の *Fundamenta* の意味わ *Fundamento de Esperanto* の *Fundamento* の意味さわ違ふ。前者わその内容の一部の *Ekzercaro* (これわもちろんぜひ研究せねばならないが)を除いてわ、なんら *oficiala* の性質のものでない。さいつてももさより F.K. の古典的價值にいたつてわ議論の餘地がない。ゆゑに私わこの F.K. を初等獨習書のすぐ後に讀まないで他の本によつて多少讀書力がつき、批判力のついた後に讀むべきもの、そしてかならず讀むべきものであると思う。Zamenhof が 1903 年この書を編んださきわ初學者の書としてよかつたであらうが、現在においてわ、すなわちその後の *Esperanto* の發達(しかしもちろん *Esperanto* の發達ぶりわ秩序的で、漸進的であるから、F.K. そのものが全然現在の文體と關係のないものである、さうのでわけつしてない。ただその初學者の讀物的價值としてであるが)わ、この F.K. にかわるべき *nova krestomatio* の編纂を必要さしているのでわないかと思われる。



2. Kabe, *Unua Legolibro* で F.K. を後まわしにするのならば、それでわ、なにを讀むべきか、になるが、多くの人わよくこの Kabe, *Unua Legolibro* を rekomendi している。この書におさめられたものわこそごく Kabe 自身の創作、またわ自身の翻譯である。だから文體のおだやかさ、やさしいこそわこの目的にもつとも適する。内容わ anekdotoj のごさきものから始り、Maupassant, Daudet, Turgenev その他の短篇（あるいわその一部分）より、最後にわ日常の會話、手紙の文例まであり、179 ページであるからちようご分量も手頃である。

3. 千布利雄編並註、「エスペラント讀本及文範」第一部わ短い話、第二部わ Zamenhof の演説などやや長い、そして第一部より程度の高いもの。兩者ともに脚註がつけてある。千布氏自身のものもあるが大部分わ他の人のものである。しかもこの他の人のものをも千布氏自身の lingvaj konvinkoj によつてさきごき修正されている。『本書に收めた文章の中で、ザメンホフ外二三の人々のを除いては幾らか修正を加へました。單なる文集であれば徹頭徹尾原文の儘にして置くのですが、讀本及び文範としては、終始一貫した文法上の解譯に基いて略ぼ全體を統一しなければならぬのさ、一般に用ひられない語辭や國際的でない慣用法などは改める必要を認めなからです。尤もそれは極小部分で、出来るだけ原文を存して置いたことは勿論であります。』（千布氏、本書の出來た次第）。このように著者の主張が一貫しているので、初學者にわはなはだ適當である。もちろんその一貫しかたについてわかならずしもすべての人が千布氏と意見を同じくするわけではなからう、（例：同書、p. 36. 第1行の en kiu わ小坂氏の原文わ kie であつたのである。が小坂氏わ *La Revuo Orienta*, 1921 年三月號で『前置詞でも關係詞でも konkreta な意味の他に abstrakta (stato, kondiĉo など) の意味にも用ひらる。關係詞 kie も亦 konkreta な「場

所」の他abstrakta な「場合」の意に用ひらる。』と述べられた。)

4. Setälä, *Esperanta Legolibro*. finnoj のために編まれたのでわあるが、日本人だつて讀んでなんらさしつかえがない、(finna lingo わはいつていない)。Esperantismo をも教えようとしたので、„La literaturo de Esperanto“ (エスペラント文藝の katalogo 式紹介) のごさきものもある。いろいろ目先の變つた讀物があつて面白い。112 ページ。

5. Bennemann, *Tra La Mondo*, I, II. いろいろ目先の變つた讀物を集めた點でわこの書もそうである。第1部わ Por komencantoj で「面白い、やさしいものを集めて、讀者の興味をひき、agrabla maniero のうちに Esperanto を perfektigi させる。」のがこの書の目的。繪や音符もはいつている。第II部のほうわ Por progresintoj で世界各國の文藝の譯や、通俗科學もの（例：La penso de Einstein）などもある。そして兩部とも著者 Bennemann が大部分譯したり、著したりしている。lingvaĵo もます普通。

6. Brunulo, *Ni legu!* (SAT). subtítulo に 40 Rakontoj, Poemoj kaj Humoraĵoj el 15 diversaj lingvoj, kolektitaj kaj aranĝitaj がある。SAT 出版物であるから、この派の ideologio のものばかりである。初等研究者に SAT の ideologio をひろめるためにこの書わ編まれたのである。福田國太氏譯の金子洋文のものがはいつている。ただしこの書の lingvaĵo わ第一流さわ申しがたい。

## — む す び —

でます 2. Kabe か、3. 千布 を精讀して獨習書より知識を確實にし、そのつぎに 4. Setälä か、5. Bennemann か、6. Brunulo など多讀用にして基本的知識を ekzerci すべきであろう。そして最後に、あるいわ適當な機會に 1. F.K. を語學的に、歴史的にそして徹底的に研究すべきであろう。



# 邪道に彷徨する國際語製造狂

新國際語 Occidental の紹介批判をかねて

岡本好次

(3)

## Occidental の造語法

Esperanto の特色は一定の品詞語尾をもつ事であるが Occidental は品詞語尾を云ふべきものが多種多様で甚だ複雑である。それで Occidental の本辭(助辭はその前に説明済)の説明の前にその最も特色とする造語法を説明する方が便利であるからこれを先にのべる事にする。

Occidental の造語を説明するには先づ Occidentalist の用ひる其方面の術語を説明して置く方がよいからそれを先づ説明すると(前述 Complet Grammatica de Occidental による)先づ造語に與る要素としては Esp. の如く語根(*radica*), 接頭字(*prefix*), 接尾字(*suffix*)があるがその外に Esp. の語尾(*finigo*)に類するものを *desinentie* と呼んでゐる。例へば *librette* と云ふ語を分解すると *libr* と云ふ *radica* と *ett* と云ふ *suffix* と *e* と云ふ *desinentie* とに分たれる。それから一般に一語彙から *desinentie* を除いたものをその語彙の *thema* と呼んでゐる。(thema は勿論 *radica* と一致する場合も多い)。librett は *librette* と云ふ語の *thema* であると呼ぶ。

„amar, amator, amore“ 等の語に於ては共通の *radica* なる *am* をもつてゐると云ふ。そして „amar“, の *thema* は *ama* であり *r* は不定語の語尾でやはり *desinentie* である。又 „amar“ の二番目の *a* はやはり一種の *desinentie* と考へこれは *am* と云ふ *radica* について一つの *thema* を形成する事としてこの *ama* と云ふ *thema* を *am* と云ふ動詞的語根の *thema presentie* と呼ぶ(これは *ama* は *amar* の現在形 *form del presente* である故)。又 „amator“ に於て *or* は *suffix* で *amat* は *am* と云ふ語根から誘導した *thema* である。かゝる *amat* の如き形の *thema* を上記の *ama* に對して *thema perfectie* と呼ぶ(これはラテン語の完了分詞 *participie perfectie* に類する故)。„amore“ に於て *ore* は *suffix* で *am* は *thema* である。かゝる *thema* を *thema primitiv* とよぶ。

以上の造語要素から考へると Occidental の造語法は次の三種に大別される。

1. *desinentie* による *fleksio*
2. *suffix* による *derivado*
3. *kunmetado de vortoj*

以上で造語の様子の大體を了解された事と思ふから次にこの三種の造語法を紹介する事とする。

### 1. Fleksio

*Desinenties* を二つに分類すると次の二種となる。

1. *desinentie primari* (*nuanceant finale* とかよぶ) = *thema primitiv* に結合するもの。
2. *desinentie secundari* = *thema primitiv* + *desinentie primari* に結合するもの。

これらの *desinentie* の種類と用途を表示せば次の様である。

*Desinentie primari* :—

1. *-a*
  - (a) 女性を示す語尾。例: *germana, filia, amica*.
  - (b) 性のないものの時は動作(例: *murmurada*), 場所(例: *camera plazza*), 時(例: *era, epoca*)等を示し又擴がり又一般的のもの集團的のものを示す(例: *aqua, firma, publica, terra*).
2. *-e*
  - (a) 名詞の一般的中立的の語尾である(強制的のものでない。唯他の *desinentie* のない時に附し又形の類似の形容詞等の語彙と區別するために。)
 

例: *general* 又は *generale, lamp* 又は *lampe*; 常に *finale, normale*; (發音上) *temple, image*.
  - (b) 形容詞の中で *thema* が *i* に終るものに附す。
 

例: *ebrie* 又は *ebri, pie, sobrie* 又は *sobri*.
  - (c) 分詞副詞の語尾 *cantante* (=esp. *kantante*).



- 形容詞の語尾。但し強制的でない。  
*thema* の *i* に終るものには *e* を附す事  
 上述の如し。g, c の發音上から附加し  
 (例: *dulci, felici*), 又發音を優美にする  
 ため (例: *altri, omni*) に附し又動  
 詞不定法と區別するため (例: *amari,*  
*fieri*)

3. *-i* { (a) 男性を示す語尾。例: *germano,*  
*filio, amico.*  
 (b) *konkreta, materia, speciala, in-*  
*dividua* なものを示す。例: *cacáo,*  
*conto, corpo, lago, muséo, radio, torso.*

4. *-o* {  
 5. *-u* = *thema perfectic* に附加されて *abst-*  
*rakta, neūtrala, relativa* なものを示す。  
 例: *actu, processu, statu.*

6. *-um* = *konkreta* なものを示す。(ラテン語の  
 語尾より來たる)。例: *album, maximum*  
*Desinentie secundari:—*

1. *-li* = 副詞の語尾。但し形容詞以外の品詞か  
 ら副詞を誘導する時に用ふ。(英語の *-ly*  
 より來たる)。例: *noctli* (=Esp. *nokte*),  
*unesimli* (=Esp. *unue*).

2. *-men* = 副詞語尾。但し形容詞より副詞を  
 誘導する時。佛語 *-ment* より來る)。  
 例: *clarmen* (=Esp. *klare*), *egalmen, sam-*  
*men*

3. *-r* = 動詞不定法の語尾。但しこれは *thema*  
*presentic* (これは *a, e* 又は *i* なる母音に  
 終る) の後に附加する。  
 例: *pluviar, compatir, finir, lucer*

4. *-s* = 複数名詞の語尾。  
 例: *amicas, lingues, germanos, logis,*  
*amics, flags*

注意: 名詞が子音に終る時は *e* を加へて  
*s* をつけることよい (但し其子音が *c, g*  
 の時は *e* を加へず)

例: *nationes, uniformes*

## 2. Derivado

*Themas:—*

1. *Thema primitiv* = 各語 (*vorto*) から *desi-*  
*nentie* を除いたもの。

例: *glacie* は *vorto* で *glaci* は *thema*  
*primitiv* でそれに接尾字を附加して  
*glacial, glaciatri, glaciero, glacin, gla-*  
*cios* 等の語を *deriv* できる。

[Occidental の接尾字は品詞的に定まつた  
 ものである。即ち名詞接尾字, 動詞接  
 尾字, 形容詞接尾字がある。その詳細  
 は後段でのべる。]

- (1) 名詞形容詞代名詞數詞から來た *thema*  
*primitiv* は名詞及形容詞接尾字 *-ach, -ac-*

*i, -ade, -age, -al, -al'a, -an, -ant, -ard,*  
*-ari, -ari-o, -ari-um, -astr, -at, -atr-i,*  
*-at-u, -cunc, -en, -ell, -ent, -er (-a, -o),*  
*-eri-a, -eri-e, -es, -esc, -esim, -ess, -ecs-a,*  
*-est, -ett, -ia, -ic, -ic-a, -ic-o, -ide, -ie,*  
*-ier, -il, -il', -in, -i-m, -issim, -ist, -it,*  
*-ite, (-li), (-men), -n, -oid, -on, -or-e,*  
*-os, -ott, -plic, -tá, -té, -uch, -uor, ut* と  
 結合し又動詞接尾字 *-a-r, -ea-r, -esce-r,*  
*-ett-a-r, -ica-r, -ifica-r, -ija-r, -ill-a-r, -isa-*  
*r, -iza-r* と結合する。

- (2) 動詞からきた *thema primitiv* は *-ac-i,*  
*-agi-e, -al'a, -ard, er, eri-a, -eri-e, -ett-e,*  
*ett, -id, -il, -ist, -or-e, -uor* 等の名詞及  
 形容詞接尾字と結合し又 *-ach-a-r, -ett-a-*  
*r, -ill-a-r, -ott-a-r* 等の動詞接尾字と結合  
 する。

2. *Thema presentic* = 動詞の不定法から *r* を  
 除いた形。(これは動詞直説法現在と同一。)

- (1) *thema presentic* には *-bil, -da, -ment,*  
*-nd, -nt, -t* 等の接尾字が附加される。

- (2) *thema presentic* はそのまゝ簡単な動作  
 その原因等を動詞的名詞として用ひら  
 る。

例: *mancar* → *manca, mover* → *move.* (但  
 し *-ir* に終る動詞では *-ie* 又は *-e* を  
 以て動詞的名詞を作り *-i* を以てせず。  
 例: *dormir* → *dormie, finir* → *fine.*)

3. *Thema perfectic* = 接尾字の *-ion, -iv, -or,*  
*-ori, (-or-ia), -ura (-bil)* 等は *thema per-*  
*fectic* と結合して語を合成するのである。

- (1) この *thema perfectic* の作り方は多少  
 厄介でこれには Occ. の發明者 *de Wahl*  
 の法則がある。即ち

『*-ar, -ir* に終る動詞不定法に於ては *r* の  
 みを除き *er* に終るものに於ては *er* を  
 除きたる時』

- (a) 若し残つた部分の最後の文字が一つの  
 母音又は *n'* であつた時は *t* を附加す。

(例: *illustrar* → *illustrat, finir* → *finit, tri-*  
*buer* → *tribut di tin'er distnstin'er* → *distin't*)

- (b) 若し最後の文字が *-d* 又は *-r* の時はそ  
 れを *s* に更へる。又 *-l* 又は *r* を前に伴  
 ふ *-g* なる時も *s* に更へる。(例: *vider*  
 → *vis, currer* → *curs, mulger* → *mul.*)

- (c) その他の場合には残つた部分が即ち  
*thema perf.* である。(例: *adopter* →  
*adpt, opiner* → *opin.*)

- (2) *thema perfectic* はその儘動作の結果を  
 示す動詞的名詞として用ひらる。(例:  
*legar* → *legat, resultar* → *resultat*).



# エスペラント初等講座

## Hinda Fabelo<sup>1)</sup>

Kvietigisto<sup>2)</sup> de serpent. j havis belegan serpenton. Ĝi estis la plej bela el<sup>3)</sup> ĉiuj serpentoj, kiujn li havis, kaj tial la rigardantoj<sup>4)</sup> pagis multe da mono<sup>5)</sup> por ĝia prezentado.<sup>6)</sup> Dank' al<sup>7)</sup> tiu malagrabla cirkonstanco<sup>8)</sup> la serpento estis devigata<sup>9)</sup> preskaŭ senhalte<sup>10)</sup> dancadi antaŭ la vidantoj. Apenaŭ<sup>12)</sup> la besto laciĝita<sup>11)</sup> volis ripozi, la fluto subite elvokis ĝin ree, kaj ju pli<sup>13)</sup> rapida fariĝis la takto<sup>14)</sup> de l' muziko, des pli rapide en sia dancado devis turniĝi la serpento.

Iun tagon,<sup>15)</sup> post la fino de taga laboro, la serpento fariĝis kvazaŭ<sup>16)</sup> rigida: preta por morti,<sup>17)</sup> ĝi diris al sia turmentanto<sup>18)</sup>:

„La Sinjoro<sup>19)</sup> venĝos<sup>20)</sup> min; vi mem devos dancadi laŭ<sup>21)</sup> fremda fajfilo, suferi grandegan turmenton, kaj nek<sup>22)</sup> tage nek nokte havi plu la trankvilon.<sup>23)</sup>“

Ankoraŭ unu fojon ekstrems la korpo de la serpento, kaj ĝi mortis. La kvietigisto nur ridis pri ĝia antaŭdiro.<sup>24)</sup>

## 印度物語

蛇使ひ (kviet'ig'isto de serpentoj) が非常に奇麗な (bel'egan) 蛇 (serpento) を持つてゐました。それは彼が持つてゐた (kiujn li havis) 總ての (ĉiuj) 蛇の中で (el) 一番奇麗 (la plej bela) でした。そんなわけで (kaj tial) 見物人 (rigard'antoj) はそれの (ĝia~蛇の) 興業 (prezentado) に澤山の (multe da) お金 (mono) を拂ひました。 (pagis) 蛇はこう云ふ迷惑千萬な (mal'agrabla) 事情 (cirkonstanco) のお蔭で (dank' al) 殆んど (preskaŭ) 引つ切り無しに (sen'halte) 見物人の前で (antaŭ la vid'antoj) 餘儀なく踊らねばならなかつた。 (estis devigata dancadi) 疲れ果てた (lac'ig'ita) 獣 (la besto=la serpento) が一休みしたいと思ふ (volis ripozi) か思はぬ中に (apenaŭ) 又もや (re'e) 笛 (la fluto) が突然 (subite) それを (ĝin~serpento) 呼び起しました。 (el'vokis) そして音楽の (de l' muziko) 拍子 (takto) が速く (rapida) なればなる程益々速く (ju pli rapida, ...des pli rapide...) 蛇は踊りで (en sia danc'ado) 廻らなければならぬのでした。 (devis turn'iĝi)。

或日のこと (iun tagon) 一日の勞働 (taga laboro) を終へた後で、蛇は丸で硬直した様に (kvazaŭ rigida) なつて終ひました。 (fariĝis) 死に類して (preta por morti) それ (蛇) は自らの苦しみ手 (sia turment'anto) に向つて言ひました。「主 (la Sinjoro) は私の復讐をして下さるでせう。 (venĝos min) そしてあなた自身が (vi mem) 或る未知の笛 (fremda fajf'ilo) (の音) につれて (laŭ) 踊らなければならなくなり (devos dancadi) 大きな苦悶 (grand'ega turmento) に悩み (suferi) そして最早 (plu) 心の平穩 (trankvilo) は晝も夜も (nek tage, nek nokte) 得られなくなるでせう。」と。

蛇の體 (la korpo de la serpento) は最う一度 (ankoraŭ unu fojon) プルプルつと震へました、 (ek'tremis) そしてそれは死にました。 (ĝi mortis) 蛇使ひ (la kvietigisto) は蛇の (ĝia) 豫言 (antaŭ'diro) を只笑つた許りでした。 (nur ridis)。



Baldaŭ poste<sup>20)</sup> li edziĝis...

Kaj tiam li bonege komprenis la antaŭdiron de l' serpento.

後間もなく (baldaŭ poste) 彼は結婚しました。(ed'ziĝis)。

そして其時になつて(始めて)(kaj tiam)彼は蛇の豫言を充分に悟りました。(bonege komprenis)

【註釋】 1) *Hinda fabelo*, fabelo はお伽噺、これをよく似た字に *fablo* と云ふのがあります。これは教訓的な、所謂「寓話」です。例へば「兎と亀の話」の如きもの。2) *kviet'ig'isto* 穏かにする者、馴し手、蛇等を馴らして意のままに之を使ふ者。~isto となつてゐるのは蛇使ひを職業にしてゐるから。2) *la plej bela el...* の中で一番美しい。最上級を示す *plej* が形容詞に先行する時、冠詞をさる場合と然らざる場合とがある。原則上は *la* をさる方がよいのであるが概して言へば唯一絶対の最上級には *la* を冠することが多い。之に反し必ずしも絶対の最上級でない場合、例へば被形容物を誇張的に形容する様な時には、*la* を冠しない *plej* が可成り用ひられてゐる様である。而し筆者未だこの統計をまつて見たことがないから確定的なことは言へない。

類例) { 1) *Mi estas la plej altkreska el ĉiuj miaj gefratoj.*  
2) *La ĉambro estis ornamita per plej luksaj meblaĵoj.* (此場合の *plej* は只 *luksa* の度合を強めてゐるに過ぎない)

4) *rigard'antoj* 見物人、眺め手、後出の *vid'antoj* と同義、此他、*spektatoro* (観客) と云ふ字がある。5) *multe da mono* *mono* (金) は一ツ二ツと勘定することの出来ぬ物質名詞であるから、*multe da* を用ひて量を示したのであるが、*multaj moneroj* とするのは差支ない。6) *prezent'ado* 演出。7) *dank' al ...* のお蔭で、...のせいで。8) *tiu mal'agrabla cirkon-*

*stanco* 其不愉快な事情、さは蛇が奇麗な體を持つてゐる爲に反つて餘計に酷使されること云ふ事情。9) *estis devigata* ...すべく餘儀なくされた。*devis* よりも餘程、「他から強制されること云ふ意味合」が餘計含まれてゐる。10) *sen'halt'e* 停ることなく、間斷なく。11) *lac'ig'ita* 疲れさせられた、これも單に *laca* と云ふよりも、餘程「他動的」なること勿論。12) *apenaŭ* ...するかしない中に。13) *ju pli~des pli* ...すればする程益々、こゝで注意すべき點は、主語や形容語、(形容詞又は副詞)の位置で、多くの場合、形容語が *ju pli, des pli* の直後に來て主語と位置を轉倒してゐる。14) *takto* 拍子、音度。15) *iun tagon~en iu tago*。16) *kvazaŭ* 宛も、言はば...の様。17) *preta por morti* 「死ぬ用意の出来てゐる」と言ふのは、決して自殺の用意が出来てゐる意味でなく、「今將に死なうこと云ふ瀬戸ぎはに」と云ふ意味。18) *turment'anto* 苦しめ虐んだ者。19) *La Sinjoro* 主、神。20) *venĝi* の用法は一寸變つてゐるから注意せねばならぬ。*venĝi A'n al B.* Bを仇としてAの復讐をしてやる。21) *laŭ* に伴れて。22) *nek, nek, plu...* ...も亦...も亦...最早...でない。

類例) *Nek vin, nek lin, mi jam plu vidos.*  
貴君にも彼にも、最早お目にかゝることにあるまい。

23) *trankvilo* 心の平穩。24) *antaŭ'diro* 豫言。類義語、*profeto* 25) *baldaŭ poste* 間もなく後に。



# エスペラント中等講座

【La Patro】

(7)

Anton Ĉehov

—Jes, juna homo, ni vivas simple, sen lukso—murmuris li.  
—Ni estas simplaj homoj, junulo... Ni ne amas, kiel vi, fanfaroni... Jes! Ĉu vi ne trinkus brandon?

Unu el la virinoj (ŝi hontis trinki en la ĉeesto de fremdulo) ekĝemis kaj diris:

Post la fungoj mi ankoraŭ trinkos... Ĉu oni volas, aŭ ne, oni devas trinki post ili... Ivan Gerasimiĉ, invitu la sinjoron, eble ankaŭ li trinkos!

【譯】「む、」俺達は贅澤拔きの田舎生活をしてゐるんだ」さ彼は囁いた。「俺達は平民だからな、若いの...俺達はお前の様に、體裁を作るのが嫌なんだから。む、お前はブランデーを飲まないか。」

女の一人は(知らない人の前で飲むのを恥ぢてゐた)溜息をついて言つた。

「私は蕈を食べてから又飲みますよ...蕈のあとでは、飲みたくても、飲みたくなくても、是非とも飲まずにやいられないんだよ。イヴァン、ゲラシミツチ、其お方にお勤めなさいよ、そちらは召上るんでせう。」

【註】vivas simple 田舎に單純な暮らしをしてゐる。en la ĉeesto de ...の面前で。en la al'esto de なども用ふる。Ĉu oni volas, aŭ ne. 嫌でも應でも(飲みたくなる)。invitu 勧める。(類例) Li invitis ŝin sidigi. (椅子をすゝめた) la sinjoro=Boris.

Trinku, juna homo!—diris la maljunulo, ne rigardante la filon.  
—Ni havas nek vinon, nek likvoron. Ni amas la simplecon.

—Ne plaĉas al li ĉe ni!—ekĝemis la mastrino.

—Ne grava, ne grava! li trinkos.

【譯】「一杯どうだ、若いの!」さ老人は息子を眺めずに言つた。「俺達の處には葡萄酒もなけりや、リキュールもない。俺達は田舎好みなんだからな。」

「わたし達の處では嫌なんだよ」と婆さんは溜息をついた。

「なに、心配するな、心配するな。あの男は飲むよ。」

【註】juna homo は Boris のこと。simpleco 簡単なこと、單純なこと。mastr'ino 女主人。ne grava! 大したことはない、心配する程のことはない。

Por ne ofendi la patron per sia rifuzo, Boris akceptis la glaseton kaj silente trinkis. Kiam oni alportis la samovaron, li ankaŭ silente, kun melankolia vizaĝo trinkis du glasojn da abomena teo. Silente aŭskultis li la aludojn de la duonpatrino pri kruelaj kaj senkompataj infanoj, kiuj forlasas siajn gepatrojn.

【譯】斷つて父親の氣を悪くしない様に、ボリスは杯を受けて、無言の中に飲んだ。サモワールが運び込まれた時にも、彼は亦黙々と、陰鬱な顔をして不味い茶を二杯飲んだ。彼は世間には兩親を見棄る残酷な薄情な子供達があるものださ云ふ繼母の當擦りを黙つて聽いてゐた。

【註】ofendi 侮辱する。glas'eto 小杯。abomena 嫌はしき。aludo 暗示。du'on'pat'rino 繼母、sen'kompata 同情の無い。

—Mi scias, kion vi nun pensas, —diris la maljunulo, ree ekscitita per la brando.—Vi pensas: „li falis en marĉon, malfeliĉulo!“, sed laŭ mia opinio, mia vivo estas pli normala, ol via. Mi bezonas nenion... mi ne intencas humiliĝi... Mi ne toleras, se knabo kompate min rigardas.



【譯】「お前が今何を考へてゐるか、俺にはよく分つてゐる。」とブランデーで又興奮した老人は言つた。お前は、俺を泥沼へ落込んだ、可哀相な奴と思つてゐるんだらう。だが、俺から見りや、俺の生活はお前達の生活よりはずつと道理に適つてゐるんだ。俺は誰の手をかりようとも思はない。俺は侮蔑に甘んじてゐる積りはないんだ。子供から可哀相な奴だと思はれるのは我慢がならないんだ。

【註】 *eksci'tita* 興奮させられた處の (*mal-jurulo* の形容) *li* 以下括弧内は (*Boris* の言ふ言葉をその通りに用ひたもので *li* 「彼奴」は「父親」のことを指す。 *normala* 正規な。 *bezonas* 必要とする。 *humil'igi* 屈辱する。 *kompate min rigardas* 同情して私を眺める。

Post la teo *li* preparis *haringon* kun *bulbo tiel senteme*, ke *lar-moj de kortuŝo ekbrilis en liaj okuloj*. *Li ree parolis pri la totalizatoro, pri la gajno kaj pri ĉapelo „panama“, kiun li aĉetis hieraŭ por 16 rubloj*. *Li mensogis kun sama apetito, kun kiu li manĝis la haringon kaj trinkis*. *La filo sidis silente unu horon kaj komencis adiaŭi*.

【譯】お茶の後で、彼は玉葱附の鯡を用意したが、彼は感動の涙を兩眼に輝がせる程心もろくなつてゐた。彼は再び「計算器」の事や、富籤のこさや、昨日十六ルーブル出して買つた「パナマ」帽子のこさを話し出した。彼は鯡を食べたり、飲んだりすると同じ氣持で出鱈目な事を喋り立てた。息子は一時間許り黙つて坐つてゐたが、やがて暇を告げ始めた。

【註】 *sent'eme* 敏感に、感じ易く。 *kor'tuŝo* 感激感動。 *totalizatoro* 「計算器」(競馬名のこさ)。 *gajno* 儲け。 *apetito* 貪慾、(鯡で一杯飲んでゐた時と同じ様な氣持で)。 *trinkis* を *drinkis* としなかつたのは、前出の „trinkis brandon“ の *brando* を省略したものさ解してよからう。

—*Mi ne kuraĝas peti, ke vi restu—diris fiere la maljunulo.—Pardonu, juna homo ke mi ne vivas, kiel vi volas! Adiaŭ, juna homo,—daŭrigis li per la sama tono, akompanante la filon al la vestiblo.—Atande!*

*Sed en la malluma vestiblo, li subite premis la vizaĝon al la maniko de l' filo kaj ekploris.*

—*Se mi povus vidi Sonjan!—murmuretis li.—Aranĝu tion, Borrenka, mia anĝelo!... Mi min razos, metos vian kostumon... estos serioza... Mi silentos en ŝia ĉeesto. Vere mi silentos!*

*Li time rigardis al la pordo, post kiu estis aŭdeblaj la voĉoj de la virinoj, ĉesis plori kaj diris laŭte:*

—*Adiaŭ, juna homo. Atande!*

【譯】「俺は強ひてお前を引留めはしない。」と老人は傲然とした調子で言つた。「こんな暮し方はお前には氣に入るまいが、許して呉れ、若いの!」「左様なら、若いの」と彼は玄関口まで息子を送り出し乍ら、同じ様な調子で續けた。「御氣嫌よう。」

しかし彼は暗い玄関で突然顔を息の袖に押しつけてしゃくり上げた。

「ソーニヤに會へたら好いんだがな」と彼は囁いた。「頼むよ、ボレンカ、私の天使。俺は顔を剃つて、お前の着物を着て…眞面目になるからな…彼女のゐる處では何も饒舌らないからな。むゝ、何も饒舌らないからな。」

彼は後方で女達の話聲が聞える扉の方をおつおつ眺め乍ら、泣き止んで聲高に言つた。

「左様なら、若いの、御氣嫌よう。」

【註】 *ne kuraĝas peti* 頼む氣になれない。 *kiel vi volas* お氣に召す様に。 *akompan'ante* 伴ひ乍ら。 *Atande!* お氣嫌よう。 *premis* 押つけた。 *se mi povus vidi S.* (kiel ĝoja mi estus!). *aranĝu tion* それないゝ様に取計つてくれ。 *sin razi* 顔を剃る。



# LA ASPIRO DE ONKLO DENÇO

(*El Bulgara Antologio*)

Zzzzzz...zit...brrrrn!...flugas la vespo super la kapon de onnjo Vela kaj ŝin ne lasas en paco.

—He, malbenita estu via zumado kaj artaĉo, fiinsekto—kolere rediras onnjo Vela kaj etendas super la kapon la manojn, makulitajn ĝis la kubutoj per la pasto, kiun ŝi knedis, farante flanon por la vojaĝo de onklo Denço.

Onnjo Vela estas majstrino de flanoj, kiel ŝi estis majstrino ankaŭ de kukoj, kaj de ĉio, kio pasis tra ŝiaj manoj. Duoble pli grandan majstrecon volis nun montri onnjo Vela, s iante, ke unu el la flanoj estas kunportota kiel donaco al la ministro mem en Sofia.

Jen, jen, pro la vespo, mi preskaŭ forgesis diri al vi, ke onklo Denço el vilaĝo Gluĥovo, kaj la ministro el Sofia, estis tiel intimaj kiel du vicoj da dentoj sur cigana lankombilo.

Tamen, vi diros; pro kio?

He, „ĉiu piro havas vosteton, kaj iufoje sur la vosteto ĝi havas trunketon!“ Kion ne alportas la tempo en tiu ĉi mondo? Iufoje eĉ ĉefepiskopo helpas eĉ akuŝo?...Kiam trudaĵo venas, ĝi ne demandas de kie vi estas, kio vi estas, sed venas, vin premas, kaj...moviĝu, se vi povas!...

Tia trudaĵo trafis ankaŭ la ministron el Sofia. Estis lia vico viziti la mondon en la vilaĝoj, por ilin konsentigi teni kun li, tio estas, ke ili subtenu lian partion. Kaj kiel por ĉiu, ankaŭ por ĉi tiu laboro, estis bezonaj homoj. Kaj onklo Denço estas homo naskita por tiu laboro—kvazaŭ ĝuste por tio li estas liverita el Stambulo mem. Se li ekvolus konsentigi iun—li nepre sukcesos plej bone!... Li parolas, paroladas, kvazaŭ el libro li legus, kaj ĉiam malrapide, ĉiam trankvile, kaj la vilaĝanoj rigardas al li en la buŝon, kaj miras, kvazaŭ ili estus satmanĝintaj hiskiamon aŭ daturon. Li konsternas ilin sufiĉe kaj kiam li diras al ili: „Jen, fratoj, ĉu tio ĉi estas nigra?“ ili tuj respondas: „Jes, tute nigra“. Kaj se li diras al ili: „Sed, fratoj, al mi ĝi ĝajnas iom blanka“—ili tuj respondas: „Jes, blanka, tre blanka!“...

Tia estas onklo Denço, kaj vi nepre fariĝos al li amiko, eĉ se vi estus kvinobla ministro en tiu ĉi mondo! Se vi ne kredas al miaj paroloj pri

[Denço 小父さんの抱負] 【註】 zzzzz...zi...brrrrn (羽音)。vespo 胡蜂。on'njo Vela Vela 小母さん。ne lasas en paco 落着かせない。mal'ben'ita 呪はれたる。fi'insekto いやな蟲。makul'ita 汚れた。kubuto 臂。pasto 捏物。knedis 捏れた。flano クリーム入菓子。majstr'ino 女の大家。cigana シブシーの。lan'komb'ilo 羊毛用の櫛。vost'eto 小さな尻尾。iu'foje 或る時には。ĉef'episkopo 主司祭。akuŝo 分娩。trud'ajo 闖入物。tio estas 即ち。sub'teni 支持する。partio 黨。nask'ita 生れた。liver'ita 遣された。rigardas al li en la buŝon 彼の口の中を眺める。



onklo Denĉo, demandu la ministron mem, ke li diru al vi. Tamen, mi ne tre vetas, ke li diros al vi la veron mem; tre facile estas, ke li ion aliformigos, se ĝi ne tre plaĉas al li; li ja estas ministro kaj povas ĉion.

Sed kiom ajn li aliformigu, li tamen diras al vi, ke onklo Denĉo faris laboron tute precize... Li finis ĝin pli ol sukcese. Pro ĝojo kaj pro plezuro, sidante apud la senpieda manĝotablo, ĝenuo ĉe genuo, la ministro promesis al onklo Denĉo, ke kiam tiu ĉi venos en Sofia, li povas postuli ĉion, kaj lia parolo ne rompiĝos en du. He, li estas granda homo kaj lia parolo estas granda.

Tiun parolon bone memoras onklo Denĉo, memoras ĝin ankaŭ onnjo Vela.

\* \* \*

Tri tagojn vagis onklo Denĉo en Sofia, kvazaŭ erarinta vesperto en iu preĝejo! Kiom li rigardis kaj kiom li miris, nur li mem scias. Tri tagojn li vagis, kaj ses fojojn li frapis sur la pordo de sia amiko kaj ne ankoraŭ li povis lin vidi kaj doni al li la flanon. Pensas, pensas onklo Denĉo, kaj miras, kaj miregas, kia estas tiu ordo—malhonoro, kvazaŭ en muelejo! Tie almenaŭ, kiom ajn vi atendu, venos via vico, kaj tiu ĉi mirindaĵo ĉe la ministro, pensas onklo Denĉo, estas nekomprenebla!...

Vidis onklo Denĉo, ke tiu afero ne marŝos tiel, kiel ĝi ekmarŝis, kaj decidis provi alian manieron. Li stariĝis kaj iris denove al la pordo de la ministro kaj ree ekfrapis. Venas la gardanta policano kaj diras al li, ke la ministro estas tre okupita, tial li ne povas akcepti lin. Onklo Denĉo sulkigis la frunton kaj respondis al li:

—Tamen aŭdu... Iru kaj diru al li, ke venis lia amiko de Gluĥovo; diru al li: onklo Denĉo estas tie ĉi, diru, tiu onklo Denĉo, kun kiu vi estas manĝinta kaj trinkinta genuo ĉe genuo, ĉu vi komprenis min, knabo, tiel diru al li!...

Diru al li ankoraŭ, ke de tie ĉi mi ne foriros, ĝis mi ne vidos lin; Gluĥovanoj lin sendis, diru al li, kun misio al li.

\* \* \*

... Nin premas malbono kaj mizero, kaj, se vi havas animon, ni petas vin, ĉiuj vilaĝanoj, savu nin de la malfeliĉo, ĉar ni jam pereas! La tuta vilaĝo pereas, kaj alia rimedo ne estas ol transloĝigi nin... nur tio restis!...

Parolas onklo Denĉo, bone parolas la homo, parolas kvazaŭ el libro li legus, sed kia utilo, kia profito?... La ministro sin etendis kiel razista rimeno kaj scias nur unu aferon:—Neeble kaj neeble!...

---

sat'manĝ'inta 腹一杯食べた。hiskiamo ヒヨス。dato 朝鮮朝顔。konsternas 吃驚させる。fariĝos al li amiko 彼の友達になるだらう。ali'form'igos 形を變へるだらう。genuo ĉe genuo 膝を突合せて。erar'inta vesperto 道に迷った蝙蝠。frapis sur la pordo 戸を敲いた。muel'ejo 水車小屋。mir'ind'aĵo 驚くべき事。ne marŝos tiel, kiel ĝi ek'marŝis 初めのやうにはよく行かないだらう。star'igis 立上った。okup'ita 占領された, 忙しい。sulk'igis la frunton 額に皺を寄せた。misio 使命。mizero 悲惨。pereas 滅亡する。trans'loĝ'igi 移住させる。raz'ista rimeno 革砥。



# SCIENCA PAROLEJO

## PRI RADIO

S-ro Elijo Takagiŝi

La vorto „radio“ estas nuntempe tute familiara al ĉiuj popoloj kaj ĝi havas la signifon de „radiodisaŭdiga telefonio“. Sed ĝia originala senco estas „senfadena telegrafio aŭ telefonio“. Senfadenaj telegrafio kaj telefonio staras kontraŭ fadena telegrafio kaj telefonio. En fadenaj telegrafio kaj telefonio oni uzas kuprajn fadenojn, tra kiuj elektra kurento estas pasigata. En senfadenaj telegrafio kaj telefonio, tamen, oni bezonas nenian fadenon sed utiligas la elektrajn ondojn.

Do, nia interparolado estas ankaŭ senfadena telefonio, ĉar troviĝas nenio fadenon inter parolantoj. Kio transigas voĉojn? La medio, kiu lasas la voĉojn trapasi, estas aero kiel vi bone scias. En la senfadena telefonio utiliganta elektrajn ondojn, la simila medio, etero, estas konsiderata. Kontraŭ la fakto, ke sonondo trapasas tra la aero kun la rapideco de 330 metroj ĉiusekunde, elektra ondo kuregas kun mirinde grandega kaj nekomparebla rapideco de tricentmil kilometroj ĉiusekunde. La rapideco estas tiom granda, ke la ondo kuregas sep kaj duonon da fojoj ĉirkaŭ la terglobo dum unu sekundo. Oni scias aliajn ondojn kun la sama grandega rapideco; t. e. lumradioj, X-radioj, ultravioletaj radioj, varmoradioj, k. t. p. Ĉi tiuj, en fakto, apartenas al elektromagnetaj ondoj same kiel radiondoj.

Kiamaniere radiondoj povas esti generataj? Antaŭ ol ni prenas tiun ĉi demandon, ni prenu unue genermanieron de sonondoj.

Se vi ekbatas en aero sonorilon, ĝi vibradas kaj la vibrado estas transdonata al la ĉirkaŭanta aero; tiam okazas tiel nomata sonondo. Tiamaniere por generi sonondon, estas necese vibrigi la sonorilon; por generi elektran ondon, same estas necese vibrigi elektron, t. e. elektra kurento oscilanta estas necesa element.

Nun la aparato, kiu generas oscilan kurenton, estas oscilatoro kaj la aparato, kiu estas uzata por radiigi elektrajn ondojn, estas anteno.

## 通俗科學欄

ラヂオに就いて  
高岸榮次郎

—【註】—

nun'tempe 現今。  
familiara 熟知の。  
radio'dis'aŭd'iga  
ラヂオ放送の。  
telefonio 電話。  
originala 元來の。  
sen'fadena 無線の。  
telegrafio 電信。  
stari kontraŭ— ...  
に對してゐる。  
kupra 銅の。  
kurento 電流。  
pas'igi 通す。  
util'igi 利用する。  
trans'igi 傳える。  
medio 媒質。  
etero エーテル。  
konsideri 考へる。  
son'ondo 音波。  
rapid'eco 速さ。  
ĉiu'sekunde 毎秒。  
ne'kompar'ebia 比  
較にならぬ。  
terglobo 地球。  
lum'radio 光線。  
X-radio X 光線。  
ultravioleta radio  
紫外線。  
varmo'radio 熱線。  
elektromagneta on-  
do 電磁波。  
generi 産出する。  
gener'maniero 作り  
方。sonor'ilo 鐘。  
vibri 震動する。  
transdoni 傳える。  
tia'maniere 斯の如  
くして。  
oscili 振動する。  
elemento 要素。  
aparato 裝置。  
oscilatoro 振動器。  
radi'igi 放射せし  
める。anteno ア  
ンテナ。



radio'stacio 放送局。  
 trans'streĉ'ita 張り渡された。  
 en'konduk'ita 引込まれた。  
 bobeno コイル。  
 kondensatoro コンデンサー。  
 vaku'tubo 真空管。  
 cilindro 圓筒。  
 magneta lini'aro 磁力線。  
 difini 定義する。  
 propr'eco 特性, 性質。  
 indukto 感應。  
 elektra lini'aro 電力線。  
 kapacito 負荷容量。  
 cirkuito 回路。  
 frekvenco 周波數。  
 brodkasta 放送の。  
 kilociklo キロサイクル。  
 konstruo 構造。  
 katodo 陰極。  
 anodo 極陽。  
 krado 格子。  
 tri'elektroda tubo 三極管。  
 clektrono 電子。  
 vapor'ig'ado 蒸發。  
 fer'poto 鐵鍋。  
 pozitiva elektro 陽電氣。  
 negativa (elektro) 陰電氣。  
 dinamo 發電機。  
 baterio 電池。

Se vi vizitos radiostacion sur Atago-jama, tie vi vidos du turojn, inter kiuj longaj kupraj fadenoj estas transstreĉitaj kaj enkondukitaj en la stacidomon ĝis oscilatoro. La fadenoj formas antenon.

Gravaj elementoj kiel oscilatoro estas bobeno, kondensatoro kaj vakutubo. Bobeno estas faritaj de fadenoj volvitaĵoj en la formon de cilindro. Kondensatoro konsistas el du metalaj platoj starigitaj unu kontraŭ la alia. Se oni pasigas kurenton tra la bobeno, tie estas produktataj magneta liniaro en kaj ekster la bobeno. Tiam oni difinas, ke la bobeno havas la proprecon de „indukto“.

Dume, se oni donas iom da elektro al la du platoj de kondensatoro, la elektro estas konservataj kaj elektra liniaro estas produktata inter la du platoj. Do, oni difinas, ke la kondensatoro posedas la proprecon de „kapacito“.

Kunligante bobenon kaj kondensatoron, oni havas elektran cirkuiton nomatan „oscila cirkuito“. Tra la cirkuito nur oscila kurento, kiu havas altan frekvencon, povas fluadi. Frekvenco estas la nombro de ondoj dum unu sekundo. Por la uzo de la brodkasta radio la frekvenco estas alta mil kilociklojn ĉiusekunde.

Plie, vakutubo estas tre necesa elemento. Per kunligo de vakutubo kun la dirita oscila cirkuito, oni povas generadi tre puran oscilkurenton tra la cirkuito. La vakutubo estas grava ne nur por generi oscilon, sed ankaŭ por ricevi elektran ondon. Do ni parolu pri la konstruo kaj propreco de vakutubo.

Vakutubo estas, kiel vi ĉiuj bone scias, simila al elektra lampo. Vitra globo estas vakuigita kaj tri specoj de metalajoj estas enkondukitaj en la globon. La fadeno en la centro estas nomata „katodo“ aŭ „filamento“ kaj la ekstera metalajo estas nomata „anodo“ aŭ „plato“. Inter la anodo kaj katodo staras alia elektrodo, kiu estas konstruita per maldikaj fadenoj en la formo de reto aŭ krado kaj estas nomata „krado“. Tial oni nomas la vakutubon ofte „trielektroda tubo“, „triodo“, k. t. p. Se oni lumigas la filamenton pere de elektra kurento, la filamento elsendadas multe da elektronoj eksteren. Tiu stato estas tute simila al vaporigado de bolanta akvo en ferpoto. Se oni donas pozitivan elektron al la anodo kaj negativan al la katodo pere de dinamo aŭ baterio, tie



ekfluas elektra kurento inter la du elektrodoj, kaj la kurento konsistas el fluado de la elektronoj. Amplekso de la kurento povas esti kontrolata per la krado, tial en la tubo la krado ludas la plej gravan rolon kiel kontrolo elektrodo.

Nun ni scias kiamaniere radiondoj povas esti generataj en radiostacio kaj elsendataj el anteno. Sed per nur ĉi tiuj aparatoj, oni ne povas transporti muzikan melodion al multe da aŭskultantoj en nia urbo. Por tiu ĉi celo estas necesa modulaparato. Modulaparato enhavas modulatoron kaj mikrofonon, kiuj estas kunligitaj.

Modulatoro ankaŭ estas unu apliko de triedo. Per la helpo de modulatoro oni povas ŝanĝi la fortecon de oscilkurento, kaj sekve radiondoj ankaŭ estas ŝanĝataj ĝuste laŭ la momenta ŝanĝiĝo de ondformoj de homa voĉo, muzika melodio, k. t. p. ricevita de mikrofono. La modulatoro ne estas necesa por radiotelegrafa stacio sed en ĉiuj radiobrodkastaj stacioj kiel JOAK en Tokio oni nepre devas provizi la diritan modulaparaton.

Ĉi tiuj stacioj havas similajn sendaparatojn esceptante, ke la frekvenco de ĉiu radiondo estas iom malsama unu kun alia, kaj pro tia malsameco de frekvenco oni povas elekti deziratan stacion. Anstataŭ la frekvencon oni ofte uzas la ideon de ondlongvo. Ekzemple, oni diras, ke la ondlongo de JOAK. estas 345 metroj, anstataŭ diri, ke la frekvenco estas 870 kilocikloj ĉiusekunde.

Nun ni parolu pri ricevaparatoj. Pri ricevaparatoj ni ĉiuj jam scias bone, kaj tial mi simpligos nun la klarigon pri tio. Same kiel la sendaparatoj en radiostacio. la elementoj, bobeno, kondensatoro kaj vakutubo, ludas la plej gravajn rolojn en ricevaparatoj.

Ordenara sistemo ofte uzata estas reakcia aŭ regenera. Nuntempe diversaj aliaj sistemoj por funkciigi ricevaparatojn estas elpensitaj, inter kiuj troviĝas super-heterodina, super-regenera, neŭtraliga k. t. p.

Lastatempe oni trovas diversajn plibonigojn en radioaparatoj. Tiaj plibonigoj estas farataj precipe pri konsumataj objektoj kiel baterioj kaj vakutuboj. La provo utiligi ordinaran alternkurenton por elektra lampo anstataŭ A- kaj B-bateriojn akiras nun mirindan sukceson. Oni havas nun tiel nomatan eliminatoron. Por la sama celo, vakutuboj ankaŭ estas plibonigitaj. Plie oni havas nun vakutubojn, kiuj enhavas kvar aŭ eĉ kvin elektrodojn. Ĉi tiuj tuboj montras diversajn interesajn proprecojn.

elektrodo 電極。

amplekso de la kurento 電流の強さ。

ludi la plej gravan rolon 最も重大な役目をなす。

modul'aparato 整流装置。

en'havi 含む。

modulatoro 整流器。

mikrofono マイクロフォン、微音器。

apliko 應用。

provizi 用意する。

ond'longo 波長。

ricev'aparato 受話装置。

reakcia (sistemo) 反應式。

regenera (sistemo) 再生式。

funkci'igi 働かせる。

super-heterodina 超ヘテロダイナ式。

superregenera 超再生式。

neŭtraliga 中和式。

lasta'tempe 最近。

pli'bon'igo 改良。

konsum'ata 消耗される。

altern'kurento 交流。

eliminatoro エリミネーター。



Sinjinorino:—Ĉooken venis kiel se ĝitino, vi diris?

Hacuŝimo:—Jes, sinjinorino.

Sinjinorino:—Ho, mi vidas ke Iŝida-Ĝibuŝoo, kiu estas malpacema kun mia edzo, fine sin turnis al mi sekrete pere de la bonzino, por preni min kiel garantiulinon!

Ŝi enpensigas kelkajn minutojn.

Sinjinorino:—Diru ke ŝi venu ĉi tien.

Hacuŝimo:—Jes, sinjinorino.

Hacuŝimo malaperas.

### —Sceno Kvina—

Longa somertago jam krepuskiĝis kaj servistino lumigas paperlampon.

Venas Ĉooken, la bonzino, sekvate de Hacuŝimo kaj alia servistino.

Sinjinorino:—Saluton al vi kiel senditino, estimata bonzino.

Ĉooken:—Via kompleza saluto honoras min. Lia nobla moŝto, Iŝida-Ĝibuŝoo, komisiis al mi, ke mi kunparolu kun vi ĝis via plena kompreno, ĉar virino bone komprenas virinon. Tial mi venis, kvankam tia tasko ne konvenas al mi, kaj nun mi kun ĝojo trovas, ke vi estas tre sana kiel ĉiam, tute ne ĝenate de l' varmego somera.

Sinjinorino:—Kaj pri kia afero?

Ĉooken:—Estas jene, aŭskultu! Kiel vi jam konas, la ĉefministro Iejasu intencis batalon kontraŭ Uesugi kaj militiris al Kantoo-distrikto. Okaze de tio kelkaj daimioj, kiuj akompanis lin al la militiro, restigis en la kastelo de nia estro Hidejori cdzinojn aŭ filojn kiel garantiulojn. Pro kio? Jen estas kaŭzo: post la morto de nia granda moŝto Hidejoŝi, la ĉefministro Iejasu, kiu estas komisiita de Hidejoŝi pri la regado, pro la trojuno de nia nuntempa estro Hidejori, la filo de Hidejoŝi, ĉiam agadas arogante, kaj eĉ aŭdiĝas famo pri terura ribelo. Kompreneble ni ne povas kredi la famon, sed devas nin gardi atente, ĉar kie estas fajro, estas fumo, ĉu ne? Se Iejasu vere havus intencon de ribelo, tiam lia militiro estus al li tre bona ŝanco. Tion timis sinjoro Iŝida-Ĝibuŝoo, vasalo de Hidejori kaj eĉ la militiro postulis garantiulon al ĉiu daimio. Ni kompreneble kredas la lojalecon de via familio, sed ĉar malprudenta famo, se unufoje ekaŭdiĝas, jam ne povas silentiĝi. Nur eviti malagrablaĵojn, do, vi transloĝigu en la kastelon. Tion sinjoro Ĝibuŝoo petas al vi pere de mia buŝo.

Sinjinorino:—Do, sinjoro Ĝibuŝoo diris, ke mi envenu en la kastelon kiel garantiulinon?

Ĉooken:—La vorto garantiulinon havas en si ion ofendan, sed nur por kelka tempo en la kastelon...

Sinjinorino:—Via klopodo estas dankinda. Tamen mi



ne povas akcepti tion, kvankam mi dankas lian bonvolecon, ĉar nuntempe mi estas malsanema kaj vivas kvazaŭ en sonĝo. Estus hontinde, se oni vidus min en tia stato. Tadaoki mem estas ĉiam lojala. Lia moŝto Hidejori neniam suspektas lin eĉ se li ne sendos garantiulinon.

Ĉooken:—Do vi bonvolu iri al la domo de sinjoro Ukita-Haĉiroo, ĉar li estas via najbaro kaj ankaŭ unu el viaj parencoj. Tiam oni ne kredos, ke vi iras kiel garantiulinon. Kiel plaĉas al vi ĉi tiu propono, sinjorino?

Sinjinorino:—Prave, tamen mi ne povas konsenti pro iu kaŭzo, kvankam sinjoro Haĉiro estas nia parenco.

Ĉooken:—Kaj kia estas tiu kaŭzo via?

Sinjinorino:—Senutile estus se vi aŭdus. Ne demandu, mi petas.

Ĉooken:—Do, neniel vi povus eliri de ĉi tie...?

Sinjinorino:—Garantiulinon estas garantiulinon, kien ajn ŝi estas sendita... Permesu min ripeti, ke mia edzo, Hosokaŭa-Tadaoki, estas tiel lojala, kiel oni bezonas nenion garantiulon. Tion vi raportu ĉe via reveno en la kastelo, mi petas.

Ĉooken:—Al via familio tiel lojala estas strange, ke en la lasta noktomezo ŝtele estis sendataj la patrino kaj la edzino de la filo, ien tra la malantaŭa pordego...

Sinjinorino:—Ho!

Ĉooken:—Sufiĉe jam! Mia tasko finiĝis. Mi adiaŭas vin, via sinjinorino moŝto.

Ĉooken eliras post riverenco. Sekvas ŝin Hacuŝimo kaj la servistino. Restas sola la sinjinorino en pensado...

### —Sceno Sesa—

Kaŭakita-Iŭami kaj Ogasauara-Ŝosai aperas de maldekstre kaj sinklinas vizaĝalplanke antaŭ la sinjinorino.

Sinjinorino:—Ho, vi ambaŭ! Ĉu vi ĵus aŭskultis...? Ogasauara-Ŝosai:—Jes, sinjinorino. Ĝuste kiam ni venis ĉi tien por aŭdienco, ni aŭdis la bonzinon parolanta kun ceremonia tono. Indulgu ke ni aŭskultis ĉion de la apuda ĉambro.

Sinjinorino:—Kaj pro kio vi venis?

Ogasauara:—Jam ne bezonas diri, ĉar vi sciigis de la senditino s kreta... Verdire, lastatempe senditoj de sinjoro Ĝibuŝoo venis al ni kelkajn fojojn...

Sinjinorino:—Jam kelkajn fojojn, ĉu vere?

Ogasauara:—Jes, ili diris, same kiel la bonzino, ke oni nepre sendu vin en la kastelon kiel la garantiulinon.

Kaŭakita:—Ĉiufoje kaj ankaŭ hieraŭ ni petis ilin foriri kun la komunikilo, ke sinjinorino estas malsana, tial oni atendu kelkan tempon ĝis vi resaniĝos, sed...

Ogasauara:—Hodiaŭ venis oficiala sendito, kiu diras: „Hodiaŭ nepre venigu la sinjinorinon en la kastelon, ni



portis palankenon pro ŝia malsano, kiu certe ne estus danĝera.“ Krom tio, li akompanigis al si pli ol tridek armitaj soldatoj, junaj kaj fortaj.

Kaŭakita:—Dronanto kaptas eĉ pajon; same ni klopodis eĉ mallongan prokrastigon. Ni diris al la sendito, ke li bonvolu atendi ĝis la deknua ĉi-nokte, tiam ni penos persvadi nian sinjorinon kaj obeigos al la ordono. Li konsentis nian peton kaj ĵus foriris. Kaj nun...

Ogasauara:—...Ni miris je la ruzeco de Iŝida-Gibuŝoo, ĉar li aranĝis duoblajn senditojn, nome sekretan kaj oficialan, por vin garantiulinigi. Kia artifiko!

Kaŭakita:—Nun ni venis kun severe serioza peto.

Ogasauara:—Humile ni petas, ke vi nepre konsentu...

Sinjinorino:—Kion? Nu diru.

Ambaŭ:—Nu do...

Hezite ili ne kuraĝas eldiri.

La sinjinorino sin tenas digne kaj diras.

Sinjinorino:—Membortigon, ĉu ne?

Ambaŭ:—Ja...

Ambaŭ ne kuraĝas plu, kaj silentas.

Sinjinorino:—Mia koro jam de longe estas preta por tio. Senhezite eldiru kion ajn.

Ogasauara:—Jam mi ne povas ne diri. Aŭskultu, mi petas. Nature estas, ke nia mastro, sinjoro Tadaoki, estas la plej fidela amiko de la ĉefministro Iejasu. Li vokis nin ĉe sia ekiro al Kantoo kaj severe ordonis,

„Post mia foriro, Gibuŝoo, kiun mi ĉiam malsatas, certe proponos ion ruzan por garantiulino aŭ alia. Se li faros tion, vi neniam transdonu mian edzinon, nek ŝian kadavron.“

Kaŭakita:—Tial ni tri, Ogasauara, Inatomi kaj mi konsiliĝis. Ni opiniis en la komenco, ke ni petu vin rifuĝi ien akompanate de Hacuŝimo kaj aliaj, kaj ni restu por defendi per nia tuta forto, se ili nin atakos. Sed tio ne estas bona, ĉar se ni batalus kontraŭ ilia atako, ili denuncus nin kiel ribelantojn; kaj ni pereigus nin mem en la artifiko de Gibuŝoo. Sincere bedaŭrinde, ke ne estas alia rimedo, ol vin instigi al membortigo. Ni petis al Inatomi gardi la antaŭan pordegon, kaj venis al vi.

Sinjinorino:—Mil dankojn al via afabla klopodo! Post la foriro de mia edzo, kiel mi ĵus diris, mi jam longe atendis, ke tia katastrofo certe venos. Ĉar Gibuŝoo estis ĉiam malpaca kun mia edzo, do kial li ne postulus garantiulon! Eĉ se mi intencus rifuĝon, kiel mi povus realigi ĝin, ĉar tiel severe ni estas gardobservataj! Sendube mi estus kaptota kaj vole-ne-vole devus ofendi senti kiel garantiulino. Se tia sorto venus al mi, tiam mi ne nur frakasu la kuraĝon de mia edzo, sed ankaŭ ricevus kalumnion, ke la edzino de Tadaoki estas filino de Akeĉi-Micuhide, kiu estas konata kiel uzurpanto, do estas nature ke ŝi ne hontas ofendon. Tio estas pore-



terna malhonoro por nia familio, por mia edzo kaj ankaŭ por mi mem!

Ogasauara:—Prave dirite! Mi jam nenion diros antaŭ vi. Nur trankvile...

Sinjinorino:—Kompreneble, brave mi memmortigos.

Kaŭakita:—Kruela estas nia tasko, ke ni petas nian mastrinon sinmortigi! Tamen tiel nin devigas la cirkonstanco!

Sinjinorino:—Ho, mi bone komprenas vian koron, sed ripete plendi estas senutile. Ĉio iras laŭ la volo de Dio. Mi jam ne deziras homan vivon, nur sopiras Dian ĉielon.

Ogasauara:—Ho, via braveco nin hontigas. Post kiam vi finos vian vivon, ni ankaŭ per morto sekvos vin.

Sinjinorino:—Ĉu per morto vi sekvos min?

Ambaŭ;—Jes.

Sinjinorino:—Mi ne permesas tion.

Kaŭakita:—Kial vi malpermesas nin, ni ne scias. Tamen ni estas samurajoj<sup>1)</sup> kvankam senhonoraj; nia moralo de l' veraj samurajoj ne permesas al ni vivadon post la morto de nia mastrino. El nia tuta koro, ni petas vian permeson.

Sinjinorino:—Volu kompreni min, kion ajn la samurajismo<sup>2)</sup> instruas. Mi ricevos eternan vivon en la ĉielo post mia morto. Sed vi ne nur estas malper-

mesataj vidi Dion en la ĉielo sed ankaŭ senevite fariĝos pekuloj por eterne, ĉar vi kredas Buda'ismon kaj Ŝinto'ismon.<sup>3)</sup>

Ogasauara:—Ni havas tamen nian propran m ralon malgraŭ via doktrino. Kiel ajn estu la estonteco! Severa estas nia samurajismo. Se ni vivados post via sinmortigo oni riproĉos nin, dirante malestime: jen, la vasaloj de Hosokaŭa vivadas spite la morton de sia mastrino. Kaj ankaŭ diros: ili estas malestimindaj kauajloj, ne taŭgaj por samurajoj! Se vi ne permesas al ni uzi glavon, tiam ni sekvos vin per fastado aŭ ni ĵetos nin en fajron!

Sinjinorino:—Neniel vi povas, ĉar la ĉiela Sinjoro malpermesas vian morton.

Kaŭakita:—Eĉ se la Sinjoro malpermesas, laŭ la morala principo japana, estas juste sinmortigi sekvan te la mastrinon. Se vi ne permesas, nur implicitu, ni petas.

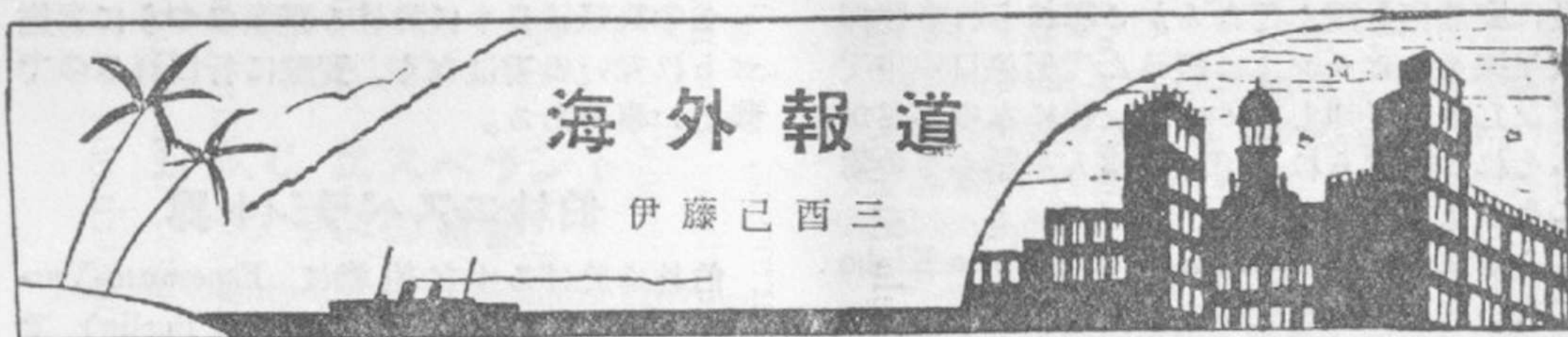
Sinjinorino:—Vi do kredu la doktrinon de Dio antaŭ via morto, se vi tiel deziras morti.

Ogasauara:—Kiel ni povus tion...!

Kaŭakita:—Ni ne havas tempon por tio, ĉar tiu ĉi okazo estas tre urĝa.

Ogasauara:—Malpermesi mortakompanion kun la mastrino estas same kiel malpermesi la agon honoratan en Japanujo. Kiel ni povus obei tian doktrinon!





## Prof. Th. Cart 七十五回 誕生日のお祝

エスペラント學士院長、言語委員長 Prof. Théophile Cart は3月31日第75回の誕生日を迎へらる。Prof. Cart のエスペラント界に於ける活動は1909年に始まり、爾來三十年間一意専心に斯語の進歩普及の爲に努力せられて、今日エスペラント界唯一の元老として重きをなしてゐる。同教授に就いて常に頭に浮ぶ言葉は Ni fosu nian sulkon (我々は我々の畦を耕せ)である。この言葉は1907年 Ido の陰謀がエスペラントを危機に陥れんとした時に、決然としてエスペランチストに示したものであつて、即ち我等は依然として我等の進むべき道、エスペラントの普及の爲に精進すべきで如何なる事があらうとも横道へ逸れる事の不可を教へられたものである。その固い確信によつて暫時迷つてゐたエスペランチストはその平靜を得る事が出来た。

Prof. Cart が始めてエスペラントを耳にしたのは1890年代の始め Upsala 大學で佛蘭西文學を講じてゐる時であつたが、實際に學び始めたのは1900年である。1902年には學習書 *L'Esperanto en dix leçons* を著し、これは數ヶ國語に翻譯せられた(日本では明治三十九年有樂社發行の丸山順太郎エドワード、ガントレット兩氏共著「世界語」)。その他に佛エス辭典が編纂された。1906年よりは *Lingvo Internacia* の編輯者として働き、同誌及其他に現れた多數の文章は S. Grenkamp R. de Lajarte 兩氏の *Vortoj de Profesoro Th. Cart* に收められてゐる。1917年 Dijon 大學長 Boirac 氏に次いで學士院長、言語委員長となり今日に及んでゐる。又盲人間にエスペラントの普及を試み、1904年には盲人雜誌 *Esperanta Ligilo* (「エスペラント界雜誌の紹介」参照)を發刊した。

Prof. Cart のエスペラントは Z. 博士の *Fundamento* に對して絶對的忠實であり、又 Z. 博士の述べる如く言語委員會及學士院の支配の下に自然的進歩を期する事である。その

文章は明快で比喩、警句に満てゐる。

この誕生日に際して國際中央委員會 (I. C. K.) 言語委員會、學士院は舉つて Prof. Cart に對し祝賀の意を表した。我學會に於ても茲に心よりなる祝賀と感謝を述べ、尙今後の健康と活動を希望する次第である。

## サクセンの學校に於ける エスペラント

獨逸サクセンの教師間にては大いにエスペラント熱高まり、*Esperanto-Asocio de Saksaj Geinstruistoj* は400名の會員を有してゐる。この冬6ヶ月間に180名の教師が14の講習に出席した。この爲に文部省では500マルク、サクセン教員協會は400マルクの補助金を交付した。多くの市町村の學校ではエスペラントが教へられ、Dresden 高等學校教育科では隨意科となつてゐる。

## エスペラント展覽會褒状を受く

クロアチヤの一村、Bregi (Koprivnica 町に附屬)には1924年より *Esperanto Klubo* が生れ年々會員は増加してゐる。この村は人口2000餘であるが、少しでも教養を高める必要を感じた青年は悉くエスペラント講習に参加して熱心に學んでゐる。Koprivnica にも *Klubo* があつたが間もなく解散してその所有物は當分 Bregi 村の *Klubo* のものとなつてゐる。Koprivnica の住民は悉く Bregi の *Klub* の存在を知つてゐるといふ状態である。

昨年9月 Osijek 地方の文化展覽會が三日間開催せられたが農藝、家畜、刺繡、生産品も展覽せられた。Bregi の *Esperanto Klubo* も招待せられ會場として Koprivnica の小學校を當てられたので書籍、雜誌、ピラ、繪葉書等の陳列を行ひ多大の興味と喚起した。

近くの D 村の一村人は Kleriga Ligo の通信教授によつてエスペラントを學んだ事があるのでこの展覽會を見て *entusiasmo* の餘り、こつそり *Interrompita Kanto* を拜借に及んで讀みながら停車場へ向ふ途中 *Klubo* の會



長に突然何を讀んでゐるか尋ねられ吃驚仰天早速本をポケットに挿込んで何か口の中で言ひながら退却したといふ。後に本の不足からそれと察せられたが、御當人の熱心さの爲にそのまゝにした。

この成功により Bregi の Esperanto Klubo は次の如き褒状を受けた。

Distrikta Administrado de  
Osijek Districto

### DIPLOMO

Per kiu estas distingata „Vilaĝana Esperanto Klubo“ en Bregi-Koprivnica nome de rekono por akirita sukceso en propagando por disvastigo de „Esperanto“ ĉe la agrikulturo-kultura ekspozicio an Koprivnica.

En Osijek, la 29-an de Septembro 1929.  
Ĉefo de terkultura fako: inĝ Tomić.

Komisaro por distrika administrado  
de Osijek regiono: Pascher.

Prezidanto de ekspozicia Kemitato  
D-ro Švarc.

### 萬國エスペラント平和主義聯盟

エスペラントにより總べての平和的組織の連絡を目的とする Universala Esperantista Pacifista Ligo (UEPL) は出来得る限り多数の非エスペラント及エスペラント平和主義組織と連絡を取らうとしてゐるが、その爲には世界各地に熱心なる活動家を要する。この會員の爲すべき事は grupo を作り効果ある運動方針を提言し、既存の組織に對してこの Ligo に参加する事の重大さを感じしむるにある。又平和的組織の大會が行はれる所では必ず UEPL を代表せしむる事が必要である。

昨年 Budapest に於ける萬國エスペラント大會で UEPL の會合がありその決議により毎年平和と國民間の協調の爲に價值ある manifestacio を行ふ事になつた。

勿論之等の仕事には第一に金が問題である。これを解決する爲には多数の會員を得る外はない。よつて平和を愛する同志は舉つて UEPL に入會せられ度い。會費は年額最小 1 マルクより。宛名は Oskar Fraenkel, Charlottenburg 4, Krummestr. 58, Germanujo.

### 瑞典政府の補助

瑞典議會は全員一致で昨年と同様 2900 クローネの補助金を教師の爲のエスペラント講習準備に交付する事に決した。

この決議は日本に於ける請願のやうに實施せられないのではなく、實際に行はれるので羨しい事である。

### 伯林エスペラント界

伯林に於ける主な組織は Esperanto-Verband Berlin (Esperanto-Gruparo Berlin) で 11 の會及教師、學生、カトリック等の會を含み、その他に獨立の會 2、労働者の會等がある。UEA 代表は 1 名の總代表、1 名の副總代表、20 名の各區代表がある。

之等の多数の會により同志は毎日エスペラントの會合に出席し得る。昨年中に 30 の講習が開かれ、又労働者、私立商業學校 Otto Flatuer, Rüntli 學校、新教育學的 principio による最新の學校、大學内等に於ける講習があつた。市當局主催により、兒童に對する二回の實驗的講習が試みられ恐らく今後實施せられると思はれる。特に興味のあるのは三ヶ月の懸賞講習で入賞者は Budapest の大會で参加者を驚かした。

講演祭等は一般市民の注目を惹いた。春季祭、音樂會にては相當の利益を擧げる事が出来た。大學内にては衛生學教室の Grotjahn 教授等の講演會催され、伯林教員聯盟主催の特別講演には 300 名の男女教員が出席し、市學務部の代表者は小學校にエスペラントを採用する事を約した。12月15日にはザメンホフ祭を市役所に於て催し、500 名の聴衆の前に manifestacio を行つた。政府の代表新聞紙の代表等も出席して盛會であつた。

### エスペラントが五千磅の遺産相續

2月27日 London に於て死去した D-ro John Buchanan は 16000 磅の遺言をしたが、その中 4000 磅 (40000 圓) を Liverpool 大學のエスペラント講座及他大學のエスペラント學生に對する賞金の爲に 1000 磅を英國エスペラント協會へ遺言した。

### 大學に於けるエスペラント

Liverpool 大學では W. E. Collinson 教授會長の下に大學エスペラント會を創立して他の大學に先鞭をつけた。Collinson 教授は比較言語學の名譽講師であり今年の Oxford 大會の副會長である。

Oxford 大學も Liverpool の例に従ひ 1月23日 Oxford 大學エスペラント會を作り各科よ



り15名の學生が集つて研究してゐる。この會は大學當局より公式に認められた。

## L. C. C. エスペラント クラスの賞金

London County Council (Londona Provinca Konsilantaro) は L. C. C. の夜學に於けるエスペラント學習を奨励する爲に賞金を提供する事を發表した。初歩者には2磅、中等程度には3磅である。筆記口答の試験は5月或は7月に行はれる。

初等の候補者は1929年四月より10月31日までに名簿に登録された者に限り、二ヶ年以上學んだ者は初等に於て競争する事は出来ない。候補者は1929-30年の學期間に75%の出席率を得なければならぬ。

中等の候補者は各學期に於て10月31日までに登録せられ1929-30, 1928-29の二學期間共75%の出席率を得なければならぬ。

双方共候補者は英國生れの兩親を有し英國生れでなければならぬとのやかましい規則がある。

## Ĉe-metodo の新しい成功

2月瑞典 Örebro に於て T. Morariu 氏は300名の聴衆の前で講演及講義をなし盛會であつた。その記事は各新聞紙に掲載せられた。

2月7日 Örebro-Kuriren 紙は「講堂は立錫の餘地なく、多數の教師が聴講した。Morariu 氏は懇篤にエスペラントの必要、實用的價值に就いて話し、同氏の講習生 Lizzie Anderson 嬢が巧みに通譯をした。次に試教授があつて多くの質問と返答が Morariu 氏と聴衆との間に交された。同氏の機智 諧謔は講堂を充し、今後の講義は多數の聴衆を惹くであらう」と報じた。

Pac-societo にてなした Morariu 氏の講演の後には直ちに奨學金を以てその講習に派遣された。

初等講習には100名の参加者あり、これに續いて行はれた中等には30名の講習生があつた。

Morariu 氏の發案により視學 D-ro Nordell は12の小學校に對し Morariu 氏の講習に出席する希望者を調べたが少年159名少女141名の多數に上つた。

これにより全部で430名が Morariu 氏に就いて學んでゐる。Morariu 氏は毎日5時間宛

講義をしてゐる。

Katrineholm にては Seppik 氏の講習終了し150名の講習生中74名は試験に及第した。その試験には瑞典エスペラント學會の幹事 G. Ahlstrand 氏がこれに當つた。試験の公開の部分は終了式と共に劇場に於て行はれ附近の町よりも多數の同志、聴衆が集つた。終了式には講習準備者 B. Örtengren 氏の挨拶、瑞典の民謡のエスペラント譯の合唱音樂、講習参加者の Mannervik 氏の著した Hispana etiketo の演劇等があつた。

## エスペラント大會

Bonn に於ける Revelo 總會、3月16日 Revelo (Rejnlanda Vestfalia Esperanto-Ligo) の總會が開催せらる。

先づ Metropol 劇場に於て Alberto Smit 氏は Per Esperanto tra bela Holando なる filmo を映寫した。これはエスペラントのタイトル和蘭を紹介したもので、出席者の大多數はエスペランチストである爲宣傳的效果は少かつたが、40名の出席者は直ちに講習に参加する旨を申出た。film の後に亞米利加の H. Dalton 氏は自作になる一絃のヴァイオリン及「歌ふ鋸」を演奏した。

Bonn エスペラント會の會合所にて晝食の後協議會に移り、新しい會、講習の報告、案内記の發行、言語問題等々の協議あり。協議會の後市内の案内をなす。夜は宣傳の夕を催し Dormanns 氏の「現代の要求なるエスペラント」 Tes Jung 氏の「エスペラントと雜誌界」 Peters 氏の「エスペラントによるチエコスロバキヤ旅行」等の講演があつた。

第9回奧太利エスペラント大會 6月28-29日 D. a. Linz に於て開催せらる。後援者として大臣 Slama 博士、上奧太利の國守 Schlegel 博士、Linz 市長 Euler 氏が擧げられ多數の知名の士が名譽委員となつてゐる。プログラムは28日午後協議會、市中案内、開會式、29日は午前協議會、市中散歩、午後 Pöstlingberg へ遠足、協議會、閉會式である。

第1回フランドル・エスペラント大會 6月7日より9日までアントワープに於て、名譽會長は市長 Van Cauwelaert 氏。プログラムは7日夕懇親會を催し、London の UEA 總代表 H. Moy Thomas 氏の聲樂等の餘興がある。8日 Flandrema Grupo Esperantista の新しい會旗の洗禮を行ひ大會参加者の會合では Flandra Ligo Esperantista が設立される。次に寫眞撮影、宴會、市中散歩、音樂會等があ



る。9日は博覧會見物があつて散會。恐らくこの大會の film が撮影せらるべく、参加者は 35% の鐵道割引がある。

フランス・エスペラント大會 4月18日より

21日まで Le Havre に於て盛大に舉行せられる。プログラムは大同小異であるが商業會議所の招待、市の招待があり、多數の分科會が開かれる。

## 萬 國 エ ス ペ ラ ン ト 大 會

本年の大會地は既報の如く大學町 Oxford であるが日本より出席する人々は留學中の九大の伊藤徳之助氏巴里の西村光月氏は確實として丘正通氏も参加するかも知れない。千葉醫大より留學の鈴木正夫氏も恐らく出席される事であらう。本國よりは滋賀縣寺庄、同胞文庫の山本佐三氏が遙々縁の旅に上られる事の事である。

今回は第二十二回であるが今迄に開かれた萬國大會は何處であつたか。エスペランティストの常識として大體知つてゐる必要がある。次に開催地参加數等を擧げる。

回	開 催 地	年	参加者	國
1	ブローニュ・スル・メール (フランス)	1905	688	20
2	デュネーブ (スイス)	1906	1200	30
3	ケムブリッジ (イギリス)	1907	1317	35
4	ドレスデン (ドイツ)	1908	1500	40
5	バルセロナ (スペイン)	1909	1300	32
6	ワシントン (アメリカ)	1910	357	20
7	アントワープ (ベルギー)	1911	1800	42
8	クラコフ (ポーランド)	1912	1000	28
9	ベルン (スイス)	1913	1203	30
(10)	パリ (フランス)	1914	3734	50)
11	サンフランシスコ (アメリカ)	1915	163	16
12	ハーグ (オランダ)	1920	408	27
13	プラハ (チェコ)	1921	2561	35
14	ヘルシンキ (フィンランド)	1922	850	30
15	ニュルベルグ (ドイツ)	1923	4963	43
16	ウィーン (オーストリア)	1924	3400	
17	デュネーブ (スイス)	1925	953	35
18	エジンバラ (スコットランド)	1926	960	36
19	ダンチヒ自由市	1927	1000	
20	アントワープ (ベルギー)	1928	1374	36
21	ブダペスト (ハンガリー)	1929	1300	

ワシントン、サンフランシスコの大會で参加者の少いのは歐洲を離れてゐる爲である。

第十回パリの大會は突然に起つた歐洲大戰の爲に多數の同志は空しく國境で引返へさなければならなかつたので開かれなかつた。

ウィーンの大會は派手にやり過ぎて準備委員が破産の憂目を見た曰く附きの大會である。

日本で大會を開くとなれば東京であらうが遠過ぎる關係もありその他種々の點で困難であるから何時になるか、當分は見込みがあるまい。







留した好機逸すべからずと同志は早速ホテルへ押掛けて行つて數日に亘りお互に愉快に會談をした。又同嬢の希望により市内の小學校及び三溪園等へ案内をしてエス語を praktika の方面にも大いに活用した。16日の夕は同嬢を Verda Jupitero で招待した。會する者

20人以上過半数の同志は外人同志とは初對面の事と感激裡に internacia amikiĝo を體得した。17日午後3時に Empress of Russia 號にて出帆の際は多數の同志が港迄見送り彼等の呼ぶ Adiaŭ! の聲、Espero の合唱はあたりの見送人をして啞然たらしめた。

## ★ 各地 報 道 ★

**横濱** 學會横濱支部 別項記載の初等講習は横濱外語學校に於て開催、ピラ4000枚、ポスター100枚を費し、支部員總出で大宣傳をしたが宣傳期間が短かゝつたのに拘らず20人を得た。〔下の寫眞参照〕



来る5月10日より6月3日まで毎日曜、及土曜日に初等講習會開催の豫定、會場は横濱外語學校にて講師福喜多、鈴木兩氏の豫定。

**函館** 3月3日函館エス會々報二號發行す。

3月13日函館日々新聞社講堂にて19時より3月例會を開く當夜は辯護士桐田氏の「裁判に就いて」の Parolado がある筈なるに急に差支へて缺席されたのでエス語宣傳普及に關して座談會を催し、各自意見を述べ街頭宣

傳、觀櫻宣傳等々可成り奇拔な主唱あり歡談裡に22時散會す。出席者18名。

別項講習會は函館日々新聞社講堂にて開催。宣傳方法は市内各新聞へ記事二面宛掲載し立看板二枚、大商店、書店十軒の飾窓にピラを貼る。高桑氏は發音、文法、亘理氏は讀本會話、を受持たれた。

4月1日會場にて diskokonzerto を催す。新舊會員共出席者45名、エス語 disko を始め泰西名曲を聴き盛會であつた。

4月5日 講習終了式を行ふ。當日市内各新聞には記事及講習終了者氏名が掲載せらる。定刻吉田氏の Malferma saluto, Espero 合唱、高桑、亘理講師の Saluto 及 Parolado あり、講習生松本氏の dankosaluto には一同拍手す。それより茶菓を喫しつゝ自己紹介を兼ね餘興に移れば感想あり、希望あり、歌、落語、小唄等愉快に時を過し、10時 Tagiĝo 合唱、亘理氏の挨拶にて散會す。尙當會より講習生一同に對し記念品エス語手拭を贈呈した。

4月16日 目下寶萊館上映中の映畫「何が彼女をさうさせたか」をエス會にて總見す。

當地の同志井上元則氏は雅號、本法にて當市唯一の政治經濟の高級雜誌「函館」に2月



### Kurso en Hakodate

函館に於ける講習、第三列右より四人目高桑 第四列右端 亘理兩講師



號以來「ルーマニヤ物語」を掲載す。之は獨逸 Ferdinand Hirt & Sohn 社出版 Internacia Mondliteraturo の第 21 卷 Nobela Peko を翻譯せるもの。本文の序にエス語宣傳を兼ね、大いにエスペラントの爲に氣を吐いてゐる。

## 愛知縣

**高藏寺町** 3月23日同町高庄小學校同窓會春季總會に於て來會者 300 名に對し「エスペラントの輪廓並に外國通信」の題の下に松本重一氏は 2 時間に亘る講演をせらる。

同町希望社聯盟では希望社發行の「エスペラント希望社」に依り相互修養會を機會とし松本氏を中心にエス語の研究をする事に決議した。

★**瀬戸市** 同市希望社聯盟委員大竹加三氏の盡力により相互修養會に於てエスペラントに關する話を聽く事になつた。講師は松本重一氏。

## 大津

**大津エス會** 例會を毎水曜午後 7 時より 10 時まで、約 15-6 名。植村氏宅を開放し、Fabeloj de Andersen の輪講、會話の練習をなす。

4月3日 會員 11 名 京都宗教博覽會へ ekskurso す。大本特設館に於ける nia verda movado を見學す。歸途 japana Zamenhof 中野忠一郎氏を訪問し、數時間 interparolado の後午後 8 時過歸る。

## 三重縣

**長島町** 三重縣紀北實踐女學校が 3 月 22 日催した學藝會に於てエスペラントの唱歌及、對話をなす、出演者は三年生五名で入場者數千名に及び多大の成功を收めた。

松坂町にては最近エス會設立の爲協議中なり。

## 大阪

★**北區櫻の宮中野町ベニヤ喫茶店** にて先頃よりエスペラント・ロンデートが自發的に組織せられ各自頗る熱心に研究自由に會話を交して居る。

★**イヅミエスペラント同志會** では毎月第二、第四土曜日 19 時より濱寺南溜驛前泉北織物同業組合事務所樓上で例會を開いてゐる。研究用として千布氏編 Esperanta Legolibro kaj Krestomatio を用ひ且毎回前以て福田先生が御厚意によつて撰んでくれる劇を全會員が練習してゐる。出席者毎回 12-3 名。今回希望社泉北支部總會に際し、幹部の諸氏が大いに Esp. の宣傳に努めて呉れた爲、進んで講習を受け度いといふ希望者も相當ある見込で遠からず機を見て初等講習を開催する豫定。

去る神武天皇祭當日かれての豫定通り葛葉の物語で有名な信太山より黒鳥山大桃林へ同志の遠足會を舉行。多少の曇り氣味と差支への爲に参加者は 5 人であつたが濱寺を出發する頃より申分ない日本晴となり、綠星旗を靡かした一行は葛葉稻荷に奇しき傳説を語り合ひ十景の原より遠く金剛、葛城、紀伊の連峯、和泉を距て、遙か兵庫、明石海峽、淡路島等の眺望の美に酔ひつゝ晝食。聖神社、蔭涼寺を訪れ、信太山陸軍演習地を過ぎて 16 時黒鳥山大桃林に到着した。此處で花に埋つて若草の上に休息する事暫し、和泉の水のやうに快いビールに喉頭を潤し 17 時過この楽しい一日の行樂を終つた。

## 戸畑

**北九州エスペランチスターロ** 4 月 14 日午後 7 時半より猪之坂教學寺に於て懇談會を催す。當日の programo は  
一、北九州先没エスペランチストイ追悼式  
一、エス譯阿彌陀經合誦  
一、先没同志追憶談  
一、今後九州の運動方針と懇談方法の協議  
一、次回懇談會當番地の決定

## 長崎

**長崎エスペラント俱樂部** 俱樂部幹事山佐直衛氏は 3 月 21 日日出度く荒木須美子嬢と結婚 Verda hejmo を創めらる。

4 月 20 日高原憲氏新居落成につき一同招待せられ市外矢上東望濱臨海園を訪問、山上散策汐干狩に一日を過し記念樹を植えた。

民國鎮江の同志、符惱武氏は 4 月末か 5 月上旬訪日の旨通知ありたり。

## 内地報道係よりお願い

近頃報知があまりないやうです。内地報道欄は將來日本運動の歴史となつて残るものですから精確を期する爲には、會員諸氏が是非細大洩さず御報告ある事を望みます。

又講習會も掲載事項を忘れないやうにお願い申し上げます。全國エスペラント會一覽に對するお知らせも少いのでまだまだ澤山の會がある筈ですから僅かの手數を惜しまれずに義務として御通知下さる事を希望いたします。内地報欄の擴大する事はそれだけ運動が盛である事を示すものですから精々この欄を賑はして下さい。



## 東京 YMCA エスペラント研究會の會員募集

最近神田區美土代町に新築せられた東京 YMCA (基督教青年會) には難波、平澤兩氏が主になつてエスペラント研究會を組織して屢々講習會を行つてゐるが今回多數の會員を募集する事になつた。同 YMCA は會員の社交室、讀書室、體操場、食堂等各種の設備あり、會員は自由に出入して時間を過ごす事が

出来る。暇の時間を愉快に清い娛樂に費す爲にエスペラント研究、會話の練習に好適である。會費は通常會員一ヶ月一圓、三ヶ月三圓、六ヶ月五圓五十錢、一ケ年十圓である。希望の方は麴町區平河町1の15 平澤義一氏宛に5月10日までに申込まれ度い。



Kunveno de  
T. S. L. E.

東京學生エス聯盟。

11月14日前列  
左より三人目小坂氏。

## PAROLANTA LETERO

Celuloida gramofondisko enparolita kaj sendita de S-ro Grenkamp al Ossaka tre klare reproduktas la jenan komision:

Mia kara amiko Ossaka. Forpasis jam multe da tempo, kiam vi, Ambasadora Moŝto de nia japana movado, forlasis Eŭropon. Mi tro laboras por nia kara ideo por ke mi povu en miaj leteroj multe skribi. Mi profitas do la admirindan inventon de la dudeka jarcento por sendi al vi kaj al la japanaj amikoj miajn *voĉajn* bondezirojn okaze de la nova jaro, ke ĝi alportu al via juna kaj tamen tiel fortika movado novajn sukcesojn. Via laboremo kaj persisto, la ekzemplaj ecoj de via popolo konduku nian movadon en via kvarmara lando al la fina venko. Vivu kaj disfloru por la bono de la honesta kaj lojala homaro. Via fidele Grenkamp.



## エスぺラント講習會一覽

開催エス會	種類	期 日	時 間	總時間	用 書	受講者	講 師
金澤エス會	初	1月15日→3月26日	水、1時半	16½	小坂講書	3	池田善政
函館エス會	„	3月20日→4月5日	—	—	„	24	{高桑正吾 巨理俊雄
學會高崎 支 部	„	3月29日→	—	—	Verda Mateno	12	木戸又次
學會横濱支部	„	3月30日→4月8日	—	—	小坂講書	20	福喜多脩
長崎醫大	„	4月21日→27日	毎日1時間	7	短期講書	80	淺田 一

本年累計、初等、24。中等、4。講者、初等、468（報告せられたるもの）中等 31（,,）

正確に御報知下さい。又掲載事項を御忘れなきやう又會費も御知らせ下さるやうお願い申します。

## 全國エスぺラント會一覽(4)累計58

横 商 エ ス 會	横濱市横濱商業學校内	高 村 利 義
Verda Venuso	横濱市中區中村町 1,388	高 橋 謙 一
同胞社エス普及會	滋賀縣甲賀郡寺庄同胞文庫内	山 本 佐 三
集會、毎水曜日夜		

【變更】金澤醫大エス會 池田善政（舊、葛谷信夫）  
金澤一中エス會（校友會の一部） 山本三郎（舊、出口守之）

【訂正】1月號

城 端 エ ス 會 高岡市西町は富山縣城端町西町の誤り  
武 生 エ ス 會 福井市武生メソヂスト教會は福井縣武生町武生メソヂスト教會の誤り

新しいエス會は勿論、古いエス會も未掲載の會は是非共會名、通信先、幹事をお知らせ下さい。エス運動の趨勢を數字的に示すに重要なものですから。

## 新 聞 と エ ス 語

- ★北信毎日新聞 昨年12月6日、外國の女學生から國際愛の便り。
- ★函館新聞 3月17日、エスぺラント講習會。
- ★信濃毎日新聞 4月5日、信毎エスぺラント欄。 Infanprego.
- ★函館新聞 4月6日、エス語修了式、講習修了者氏名。
- ★長崎日日新聞 4月14日、エス語の本領を述べてザ博士の靈に供へる。辻與一郎氏

## ★新講習書現る★

4月末新しく初等講習用教科書が出版された。内容の新鮮味、配置の適切なる事推賞に足る。地方會の幹部にて希望者には無料にて一部を進呈する。下記に申込まれ度し。

…… 金澤市新堅町 池田善政 ……



## 會 員 の 聲

二月の „Revuo Orienta“ に東京あたりの刑務所では受刑者の看讀用としてエス語の書籍が或制限の下に置かれてあるといふことを見ていさゝか異様に感じました。

私は多年朝鮮總督府の教誨師として現に京城刑務所の教務主任をしてゐますが、茲では千二百名の朝鮮人受刑者（中に廿餘名の内地人と十數名の支那人あり）が居ますが、大多數は日本語の勉強を好んでやつてゐます。三十幾名は支那語をやります中々の達者もゐます。數名の英語家と獨語家もゐます。その中に Esp. 語を熱心にやつてゐるものが十八名ほど居ます。私は明治二十九年から朝鮮語を覺えました關係から日々の教誨や講演にはす

べて鮮語を用ゐてゐます。支那人に對しては支那語を、日本人に對しては國語をさういふ風に私の口は中々多忙を極めてゐます。かうして私は語學にはやゝ了解のあるためか茲の刑務所では只風紀を亂るものや取締上不都合なもの（エス語にはそんな本はありませんが）の外は一切制限なく Esp. の本は讀ましてゐます。また彼等も活き活きとして喜んで學んでゐます。その點は一般 Esperantisto の方々に喜んで頂きたいと思ひます。しかし京城あたりではまだ官本として備付するまでに Es. 本を購入することの出来ないのは残念の至りです。（京城、桑原星羽）

## 編 輯 後 記

廻り廻つて今月號の編輯が再び僕に來た。非才の僕が編輯の大任を負ふ事は自分にまつても心苦しい事であり會員諸君にもお氣の毒であるが何分學會の手不足の爲もあり種々の都合があつて再び編輯者たらざるを得ない次第になつた。この大役を仰付かつたのが4月も10日過ぎの事とて原稿をお願いする事も出來ず、大いにあわてたが、幸ひ二三の方の援助を得て漸く遅れ走せながらも大した遅延を見ずに雑誌を送出す事が出來た。茲に御援助を得た方々に厚く御禮申し上げる。

本月號は特に海外報道を増して四頁にし雑誌の紹介、萬國大會の表等成可く初歩の同志がエスペラント界一般に對する知識を常識として持たれるやうに心掛けたが時間の不足の爲、頁數の制限の爲に以上に止めた。又本月號から作文欄を再び始める積りであつたがこれも時間の無い爲に餘儀なく割愛せざるを得なかつた。これは6月號編輯者と諒解の上是非始め度いと思ふ。餘談ではあるが學會に來る外國からの手紙には甚だ感心しないのが多

いので、日本から外國へ行く手紙も恐らく同様であらうと考へられるから、初等、中等講座のやうにエス文を和譯すると同様に和文をエス譯する事も大いに重要であらねばならぬ。學會の會員中外國の雑誌を讀む人は少數で従つて海外の運動狀況、エスペラント界の種々の組織等に関する常識に缺けてゐる事と考へられる。故に學會の雑誌は機關誌として高等程度の人を目的とする文望的よりも寧ろ平易な、エスペランティストとして心得てゐるべき事を説く方が望ましいと思ふ。機關雑誌は編輯者の雑誌ではなくして會員の爲の雑誌であるから會員を第一として考へるのが當然であり、編輯者の色彩は第二である。

編輯を終えて見るに自分ながら氣に入らない所が多い。自分の氣に入らない物を會員諸君に讀んで頂く事は誠に失禮ではあるが、僕の非才の致す所平に御容赦を願ひ度い。

次號の編輯者はまだ定つてゐないが、5月號の償ひに立派なものが出るであらう事を期待してゐます。（伊藤）



## 對譯詳註叢書——第六篇出づ

# ★ ★ ★ ★ レイモント短篇集

伊藤徳之助 | 兩氏共譯並註解  
松本清彦 |

三五版九十餘頁・美裝・價 40 錢 稅 2 錢

その作品「農民」の四部作を以て先年ノーベル文學賞を受領し全世界にその名聲をはせたる新興國ポーランドの現文壇の雄レイモントの短篇「終焉」及「阿片窟」の二篇を收載す。

譯註者は我國エス界の大家今更喋々の辯を費すを要しない。その譯文その註解共に我々學習者の好伴侶たるは言を俟たない。

## エス語學習の秘訣を この叢書にてつかめ

- |              |              |
|--------------|--------------|
| 1. マテオ・フアルコネ | 價 35 錢 稅 2 錢 |
| 2. ハイネ詩集     | 價 40 錢 稅 2 錢 |
| 3. 魔法使       | 價 40 錢 稅 2 錢 |
| 4. 代理通譯      | 價 40 錢 稅 2 錢 |
| 5. 愛あるところ神あり | (植字中)        |

財團法人 日本エスペラント學會

東京牛込新小川町 振替東京11325番



# 學會取次洋書目錄

★洋書は如何なる場合でも前金注文でなければお送り致しません★

## 【新 着 書】

定価(送料別)

- ★Ruĝa Stelo. 火星訪問記 .....0.80 (4) 書、文章篇と單語篇より成る良書 ...2.10 (4)  
★Kompleta Gramatiko. Fruictier 著の文法 ★Marjo. 北歐文藝の佳品 .....0.45 (2)

## ~~~~~ 再 着 在 庫 書 ~~~~~

.....特にお奨めする好適讀物.....

- ★Bulgara Antologio Ivan Krestanoff 編。ブルガリヤ作家の寫眞、小傳記を付し、詩、散文の珠玉を集めたるもの、餘り世に紹介されぬ小國文藝をこの書によつて充分知悉し得る。文學愛好家の是非讀むべきものである。絶版物、學會には多數在庫あり。.....1.50 (6)  
★Bulgara Lando kaj Popolo. Krestanoff 著。ブルガリヤの地理、歴史、風俗、國語等に亘り詳細に述べた書。長く土耳其の支配下にあつたブルガリヤが遂に祖國を取戻し得た歴史を語る。地圖入、絶版物。.....1.20 (4)  
★El la Proksima Oriento. Krestanoff 著。餘り世に知られない近東の小國民の歴史、文化を説明したもの、ウクライナ、リトヴィヤ、エストニア、フィンランド等を含む。絶版物。.....0.90 (2)  
★Matrîca en Spirito 原作家 Bulthuis の戯曲脱走兵として死刑を宣告せられた Alberto が刑執行の前夜秘かに母に會ひに歸へる。白痴の弟 Johano は兄の軍服を着て營倉内に歸へり、翌日 Alberto でなくて白痴である事發見されて放免となる。.....0.30 (6)  
★Fatala Ŝuldo. 新進作家 Lionel Dalsace 著。交霊術に巧みな過去を透視する婦人が説く因果律を眼前に現す面白い小説。Teozofio に興味を有する人の好個の讀物。.....1.10 (6)  
★La Paĝo de l' Reĝino. Praha に於ける第13回萬國エス大會の Postkongreso に Budapest に於て演ぜられた喜劇。ある詩人が學士院に推薦せられるべき戯曲に没頭してゐる中に眠り込んで戯曲の表題の夢を見る、又家主の銀行家の騒ぎが織込まれる。譯は Kaloscay .....0.25 (2)  
★Mimi. Giesy 著。Payson の老練なる翻譯。大戰に出征した愛人を持つ Mimi の巴里カルチエラタンに於ける悲慘なる生活、戦争に伴ふ一悲劇。.....0.40 (2)  
★Sendaĝereco de Fraucujo. 佛蘭西前大臣 Honnorat 氏著、前伊太利首相 Nitti 氏の Dangero de Eŭropo には大戰の根源及戦後の不安に對して佛蘭西が最も大なる責任を持つ事を暗示したのでこれに對する反駁の爲に著したもので、本書は實に佛伊兩國の大政治家同志の大論戰を示すものである。しかも逸早く Nitti の原書をエス譯して發表したのに對抗してこの機を逸せず佛國の同志が政府を動かして出版したもの。.....0.50 (4)

## ~~~~~ ザメンホフ博士著書 ~~~~~

- ★Aldono al la Dua Libro.....0.25 (2) ★Hamlet .....0.70 (4)  
★Rabeno de Baĥaraĥ .....0.55 (4) ★Andersen, Fabeloj 第一卷.....0.80 (4)  
★La Rabistoj .....0.80 (4) ★Rakontoj el Biblio .....0.30 (2)  
★La Revizoro.....0.80 (4) ★Proverbaro Esperanta.....0.70 (4)  
★Ifigenio en Taŭrido.....0.80 (4) ★Originala Verkaro .....7.50 内地(27)  
★La Batalo l' Vivo .....0.55 (4) 植民地(55)

## ~~~~~ 原 作 文 藝 ~~~~~

- ★Saltego trans Jarmiloj .....2.85 (8) ★Bukedo I, II. 二卷で .....0.60 (4)  
★Diablidoj .....0.35 (2) ★Prologo 詩集 .....0.40 (2)



★Je la Nomo de l' Vivo .....1.10 (4)  
 ★Krioj de l' Koro 詩集.....0.15 (2)  
 ★Lilio, Sinotte 嬢作小説 .....1.35 (6)  
 ★Vi, Sola, Esperanto.....0.18 (2)  
 ★Modernaj Robinzonoj .....0.85 (2)  
 ★Migranta Plumo 戲曲小説詩集.....1.50 (4)  
 ★Karlo. Privat 著.....0.25 (2)

★Ginevra. Privat 著.....0.15 (2)  
 ★Laŭroj 名作集.....0.80 (4)  
 ★La Tajdo, Hohlov の詩集.....0.66 (2)  
 ★Du Rakontoj 小説二編 .....0.30 (2)  
 ★Stranga Heredaĵo 小説 .....2.85 (8)  
 ★Sep Rakontoj 小説集.....0.55 (4)

### ~~~~~ 翻譯文藝 ~~~~~

★Morto de Danton, A. Tolstoj .....0.85 (2)  
 ★Natan la Saĝulo, Lessing 劇 .....1.00 (4)  
 ★Kio povas okazi 小説 .....0.20 (2)  
 ★Sonĝo de Somermeza Nokto 劇...0.40 (2)  
 ★Portreto, Gogol 小説 .....0.55 (4)  
 ★Luno de Izrael, Haggard 作 .....1.90 (6)  
 ★Kalifo Harn Alraŝid .....0.15 (2)  
 ★Barbra, Jerome K. Jerome 劇...0.55 (2)  
 ★Malnovaj Paĝoj 小説集 .....0.40 (4)  
 ★Faŭsto I. Komentario 二冊で...0.80 (4)  
 ★Atta Troll ハイネの長篇詩.....0.80 (2)  
 ★Bombasto Furioza 喜劇 .....0.10 (2)  
 ★Boks kaj Koks, Morton 喜劇.....0.15 (2)  
 ★Aventuroj de Lasta Abenceraĝo...0.15 (2)  
 ★Camera Obscura 小説 .....0.70 (4)  
 ★Reĝo Lear 沙翁劇 .....1.45 (6)  
 ★El la Landoj de Ruinoj .....0.12 (2)  
 ★Kaatje, Spaak 作の劇 .....0.80 (6)  
 ★Sokrato 劇.....0.65 (6)  
 ★Advokato Patelin 劇.....0.30 (2)  
 ★Karavano, Hauff 作小説.....0.55 (2)  
 ★Cavalleria Rusticana 劇 .....0.35 (2)  
 ★Morto de Blanjo .....0.35 (2)  
 ★Kandid. Voltaire 著.....0.95 (4)  
 ★Karto Mistera. Payson 譯.....0.30 (2)

★Ok Noveloj 小説集 .....0.55 (4)  
 ★Elekt. Humoraj Rakontoj .....0.20 (2)  
 ★Aelita, A. Tolstoj 小説 .....1.70 (6)  
 ★Kantistino, Hauff 作.....0.40 (2)  
 ★Venecia Komercisto 沙翁劇.....0.80 (4)  
 ★Aspazio, Leono Zamenhof 譯.....0.80 (4)  
 ★Eĉ en Doloro ni estu ĝojaj.....0.35 (2)  
 ★Du Noveloj, Jokai 小説 .....0.45 (4)  
 ★Sinjoro Vento kaj S-ino Pluvo...0.40 (2)  
 ★Nevo kiel Onklo, Schiller 喜劇...0.20 (2)  
 ★Malbela Anasido, お伽噺.....0.05 (2)  
 ★Ŝakludado 劇 .....0.35 (2)  
 ★Verdaj Fajreroj 詩集 .....0.40 (2)  
 ★Halka 歌劇 Grabowski 譯 .....0.45 (4)  
 ★Amfitriono, Molière 喜劇 .....0.55 (4)  
 ★Rompantoj, 5 monologoj.....0.40 (2)  
 ★Vojaĝo interne de mia Ĉambro...0.30 (2)  
 ★La Vangofrapo 喜劇 .....0.30 (2)  
 ★Bela Joe .....上製 2.65 (6) 並 1.85 (6)  
 ★Dormanto Vekiĝas 上 2.65 (8) 並 1.85 (6)  
 ★Tradukoj el Francaj Poezioj .....0.25 (2)  
 ★Manon Lescaut .....1.10 (4)  
 ★Ruĝa Floro.....0.10 (2)  
 ★El la Lando de Blanka Monto...0.55 (2)

### ~~~~~ 科學社會宗教其他 ~~~~~

★Laborĉarto 勞働大憲章 .....0.12 (2)  
 ★Artefarita Altmontarsuno.....0.10 (2)  
 ★Kormalsanoj 心臟病.....0.40 (2)  
 ★Evoluo de Telefonio .....0.55 (2)  
 ★Komerca Vortaro .....1.00 (2)  
 ★Franca Gramatiko.....0.35 (4)  
 ★Evangolio de Horo .....0.08 (2)  
 ★ABC de Sennaciismo.....0.25 (2)  
 ★Etiko .....1.00 (6)  
 ★Sekspsikologio .....0.35 (2)

★Varmkulturo 熱療法.....0.45 (4)  
 ★Monadologio de Leibniz .....0.15 (2)  
 ★Teknika Vortareto 教育、心理學...0.20 (2)  
 ★Internacia Farmacio .....1.65 (18)  
 ★Fundamento de Kvakerismo.....0.95 (6)  
 ★Internacia Kantaro Tekstaro .....0.80 (2)  
 ★音符:—La Espero .....0.15 (2)  
 ★Internacia Radio Manual.....0.15 (2)  
 ★International Language.....0.25 (2)



	價目	送料		價目	送料
★ザ博士演説集……………	0.80	.4	★緑の星に憧れて……………	1.20	.8
★夜の空の星の如く (同上和譯) ……	0.80	.6	★新覽王 (エス文) ……	0.30	.2
★我國における外國語問題とエス語…	0.60	.4	★惡夢 (エス文) ……	0.20	.2
★カルロ (四方堂版) ……	0.20	.2	★大成和エス辭典 ……	4.80	.18
★心の片隅……………	0.50	.2	★模範エス會話……………	1.20	.4
★詩集花束……………	0.80	.4	★寡婦マルタ (改造文庫) ……	0.30	.4
◆日本語エスペラント小辭典 (三高) [普及版] ((値下)) ……	0.50	.2			
◆模範エスペラント獨習 (秋田、小坂共著) [普及版] ……	1.00	.8			
◆日・エス・支・英 會話と辭書 ……	[普及版] 0.65	.6			
◆エスペラント絹ハンケチ (高級刺繡) ……					

緑星光下の地球、旭昇る富士山の二種あり。  
(男女別申出の事) 各1枚75錢送料各2錢

★JAPANAN LINGVON per "Romazi" (ローマ字宣傳の) 進呈 (15枚毎に) (エス文小冊子) (郵券2錢)

★新撰エス和辭典附録 Kvara Oficiala Aldono 一覽表 (昨年度會員名簿第27-28頁へ掲載せしもの) (郵券2錢) (送附の事)

★蓄音機レコード (小坂氏) 蓄音機會社合同等の目下品切中 (吹込) ため目下交渉中にて

★Heroldo de Esperanto (特別見本號) 一部送料共 12 錢

★Esperanto (U. E. A. 機關紙) 一部送料共 15 錢

## KORESPONDA FAKO

★Japanujo:—S-ro Nobujuki Hasida, Akaokamachi Kochi-ken; (29-jara komercisto) k. gejunuloj.

★Japanujo:—S-ro Kei Sibajama, Jisiin, Nanzenji, Kioto; inters. divers. esp. glumarkojn kél. 日本人とも。

★Japanujo:—S-ro Suekichi Iwasaki, ée S-ro Fujisachi, 633 Ikebukuro apud Tokio; PI. kél. 日本人とも。

★Japanujo:—S-ro Tadaši Nakamura, Iiikawa-machi, 4-chome, 18, Naka-ku, Yokohama; kél.

★Japanujo:—S-ro Tadashi Muroi, ée Tokeika, Kan'ihoken-kyoku, Taiwan-Ginko, Marunouchi, Tokio; kél.

★U. S. S. R.:—S-ino V. P. Lebedeva, Varvarka ul. 16, kv 37. Moskvo; 日本人と交通。

★Anglujo:—S-ro Thomas Taylor, 4 Bridge Street, Rishton, Nr. Blackburn; 日本人 (廿歳前後)。

★U. S. S. R.:—S-ino Heleno Čistjakova, d.

N 9, kv 4. Starosadskij per. Centro, Moskvo; PI PM 日本人と。

★Hispanujo:—S-ro Luis Aseusio Gimeno, Verouica 23-3°, Zaragoza; koresp. k. inters PM PK G. k. é. en Azio.

★Belgujo:—S-ro Leopoldo Vandersmissen, 39, Walburgstrato, 39, Sint-Niklaas (Wass.); 日本婦人。

★Bulgarujo:—S-ro Ivan Dobreff, Bulgara Naia Banko, Sofia; 文學につき交通希望。

★Japanujo:—S-ro Kacumi Seki, ée Nihon-Ika-Daigaku, Hongo-ku, Sendagi 59; koresp. kél. P. L., pri naturscionco, ideologio, sociologio, artoj, muzikoj, beletristiko.

★Pollando:—F-ino Zimmer Sabino, Yaroslav. ul. 3 Maja, Dom Sierot; (instruistino) フランス語を知る日本人の同志と交通希望。

★Japanujo:—S-ro H. Eguči, ée S-ro Yanagihashi, 31 Daininhigashi 1-chome, Nishi-Yodogawa-ku, Osaka; kél. IP. L.

★Japanujo:—S-ro Nakamura-Uzo, Sekideracho 25, Otsu-shi, Shiga-ken; k. é. nepre resp.



四月の——新學期の

## エスペラント講習には

### 初等講習用

#### エスペラント講習用書

小坂著 四六判 60頁 35錢(税2錢)

#### エスペラント短期講習書

學會編 菊判 40頁 20錢(税2錢)

#### エスペラント初等讀本

井上著 四六判 60頁 30錢(税2錢)

### 中等講習用

#### エスペラント中等讀本

四六判 60頁 30錢(税2錢)

#### 骸骨の舞跳

菊半截 70頁 40錢(税2錢)

#### 倫敦塔

菊半截 28頁 15錢(税2錢)

### 研究用書

エスペラント發音研究 30 }  
2 }

リングヴィ・レスポンドイ 50 }  
4 }

愛の人ザメンホフ 80 }  
6 }

財團法人 日本エスペラント學會出版部

東京牛込新小川町 振替東京11325番

## EN LA MONDON VENIS NOVA SENTO !!

### エスペラントの學習は 今が好期です

### 講習用書

#### エスペラント捷徑

小坂著 1圓(税6錢)

#### エスペラント講座

學會編 50錢(税4錢)

### 學習用書

エスペラント對譯詳註双書

1. マテオ・フアルコネ
2. ハイネ詩集
3. 魔法使
4. 代理通譯
6. レイモント短篇集

(第一篇 35錢 其他各 40錢 各册税2錢)

### カードと辭書

#### エスペラント單語カード

720枚 1圓70錢(税12錢)

#### エスペラント文例集

1圓70錢(税8錢)

#### 新撰エス和辭典

75錢(税2錢)



La Revuo Orienta—Monata Organo de Japana Esperanto-Instituto,  
Ŝin'ogaŭamaĉi III-15, Uŝigome, TOKIO, Japanujo; abono internacia 7 svis. frankoj.

我國に於けるエスペラント普及・研究・實用の中心機關

財 團 法 人 日 本 エ ス ペ ラ ン ト 學 會

【東京市牛込區新小川町三の十五】【振替口座東京 11325 番】

- 目 的 エスペラントの普及、研究、實用
- 事 業 { (a) エスペラントに関する各種の研究調査及其發表  
(b) 雜誌及圖書の刊行等  
(c) 講演會、講習會の開催及後援  
(d) 其他本會の目的を達成するに必要と認むる事業
- 會 費 { (a) 普通維持員 年額 2 圓 40 錢 (b) 正維持員 年額 3 圓  
(c) 賛助維持員 年額 5 圓 (d) 特別維持員 年額 10 圓以上  
(e) 終身維持員 一時金 100 圓以上
- 入會手續 { 住所、職業、姓名(振カナ付)を明記し會費一年分を支拂へばよい。(振替送金最も安全)
- 維持員の特典 { 1. 毎月研究雜誌“La Revuo Orienta”の配布をうく  
2. 出版圖書の割引をうくることあり  
3. 語學上の質疑其他一般の問合の返事をうく  
4. 宣傳の「葉」その他宣傳材料を無料でうくることを得

詳しいことは直接お問合せ下さい

役 員 名 簿 (五十音順)

理事長	高層氣象臺長	大石和三郎	理事	文 博	高楠順次郎	理事	大 井 學
理事		秋 田 雨 雀	同	東朝部長	土 岐 善 麿	同	三 石 五 六
同		上 野 孝 男	同	醫 博	西 成 甫	監 事	農學校長
同	女大教授	河 崎 な つ	同		美野田琢磨	同	法 學 士
同	中大教授	川原次吉郎	同	醫 博	望月周三郎	顧問	法博男爵
同	文 博	黒 板 勝 美	同	東朝顧問	柳 田 國 男	同	子 爵
同	専大教授	小林鐵太郎	同	鐵道技師	小 坂 狷 二		

本誌購讀料 (郵税別)

一 部	圓 0.20	學會維持員には 無代頒布す
半年分	圓 1.20	
一年分	圓 2.40	

本會振替 { 一 般 { 東京 11325 番  
會計用 { 長 野 3283 番  
基本金專 { 東京 32089 番

昭和五年四月二十五日印刷

昭和五年五月一日發行

編輯兼  
發行人

東京市牛込區新小川町三ノ一五  
大 井 學

印刷人

東京市神田區三崎町三ノ一四六  
高 見 澤 保 芳  
(一 国 印 刷 所)

發行所

東京市牛込區新小川町三ノ一五  
財團法人日本エスペラント學會

昭和五年五月一日發行 (毎月一回一日發行)  
エスペラント研究雜誌「ラ・レヴ・オ・オリエンタ」第十一号第五號

定價貳拾錢 (送料貳錢)